

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ



泉州，一个让梦想起航的地方

Цюаньчжоу – начало осуществления мечты

蓝蓝泉州湾

Залив Цюаньчжоу





中国国际中文教育基金会

开篇寄语

Вступительное слово

尊敬的读者朋友：

大家好！

经过半年多的紧张工作，中国国际中文教育基金会主办的第一期《孔子学院》，终于以新貌与您见面了。在此，首先向予以我们协同支持的上海外国语大学表示感谢！

《孔子学院》多语种期刊是孔子学院品牌的重要组成部分。2009年中英文对照版《孔子学院》创刊，2010年中法文、中西文、中俄文、中日文、中韩文、中泰文、中阿文版创刊，2014年中德文、中意文、中葡文版创刊。各版本都具有自身鲜明特色，皆以介绍中国语言文化、搭建跨文化沟通交流平台为办刊宗旨，深受各国读者喜爱。中国国际中文教育基金会依法于2021年成为《孔子学院》多语种期刊主办单位，将努力传承这一办刊宗旨。同时，为顺应数字化时代发展，制作符合现代阅读习惯、满足世界各地读者多元阅读需求的期刊，我们致力于打造国际化、具有现代编辑出版理念的专业团队，融通中外，融合线上线下，帮助读者学习中文，了解和理解一个立体的中国。为此，我们基金会与以“服务中外人文交流”为办学使命的上海外国语大学协同合作，共同设立《孔子学院》多语种期刊编辑部，共同致力于为世界各地孔子学院（课堂）老师和学员、中国语言文化爱好者提供优质、丰富的阅读内容。

我们深知，要办好《孔子学院》多语种期刊，离不开广大读者的支持和参与。《孔子学院》编辑部真诚努力将期刊建设成为一个开放平台，即全球孔子学院展示自己的舞台，孔子学院（课堂）的教师、学员、中国语言文化的专家、学者、爱好者都能在此找到自己喜欢的空间，大家汇聚、联结、互动，掬水月在手，少几分匆忙与浮躁，多一些从容与淡定。编辑部诚挚欢迎您踊跃投稿，积极参与。

最后，衷心希望您能够喜欢每一期的《孔子学院》多语种期刊。

中国国际中文教育基金会副理事长、秘书长

《孔子学院》总编辑

赵灵山

Вступительное слово

Уважаемые читатели, приветствую вас!

После более чем полгода напряженной работы первый номер журнала «Институт Конфуция», созданного под эгидой Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка, наконец, встретится с вами в своем обновленном виде. По этому поводу в первую очередь мы выражаем благодарность оказавшему нам поддержку и содействие Шанхайскому университету иностранных языков!

Мультязычный журнал «Институт Конфуция» – это важная часть бренда Института Конфуция. В 2009 году начал выходить китайско-английский двуязычный вариант журнала «Институт Конфуция», в 2010 году появились китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-японское, китайско-корейское, китайско-тайское и китайско-арабское издания, а в 2014 году вышли первые номера с китайско-немецким, китайско-итальянским и китайско-португальским параллельным текстом. Каждое издание обладает яркими индивидуальными чертами и пользуется любовью читателей в разных странах, при этом общей основной целью всех изданий является знакомство читателей с китайским языком и культурой, а также создание площадки для межкультурных коммуникаций и обмена. Китайский международный образовательный фонд изучения китайского языка в 2021 году в соответствии с законом стал главным основателем мультязычного журнала «Институт Конфуция» и будет усердно продолжать исполнять эту миссию. Одновременно с этим, чтобы соответствовать развитию цифровой эпохи, журнал будет выпускаться адаптированным к современным привычкам чтения, удовлетворяя разнообразные потребности читателей по всему миру. Мы приложили все силы для создания профессиональной интернациональной команды, придерживающейся современного видения и идей редакторского и издательского дела. Мы работаем над взаимопониманием между Китаем и зарубежными странами, интегрированием онлайн и офлайн, помогаем читателям изучать китайский язык, узнавать и понимать настоящий Китай с разных сторон, для чего наш Фонд в координированном сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков, чьей образовательной миссией является «служение культурному обмену между Китаем и зарубежными странами», создал редакторский отдел мультязычного журнала «Институт Конфуция», приложив совместные усилия для предоставления преподавателям и студентам Института Конфуция во всех уголках мира и всем любителям китайского языка и культуры превосходного и богатого содержания журнала.

Мы прекрасно понимаем, что выпуск мультязычного журнала «Институт Конфуция» не может обойтись без широкой читательской поддержки и участия. Редакция журнала «Институт Конфуция» искренне старается сделать журнал открытой площадкой, своеобразной сценой для всех отделений Института Конфуция в мире, где возможно проявить себя. Преподаватели и студенты Института Конфуция (классов Конфуция), специалисты китайского языка и культуры, ученые и любители смогут здесь найти для себя «пространство» по душе, где можно собираться, контактировать, взаимодействовать, лучше понять себя, немного меньше суетиться и смотреть по верхам, и обрести больше спокойствия. Редакция от всей души приглашает вас смело присылать свои статьи и принимать активное участие в жизни журнала.

И последнее, что хотелось бы сказать, я искренне надеюсь, что вам понравится каждый номер нашего мультязычного журнала «Институт Конфуция».

Вице-председатель, генеральный секретарь Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка

Председатель редакционной коллегии журнала «Институт Конфуция»

Чжао Линшань

开篇寄语

Вступительное слово

2021年，孔子学院发展走向新时期。站在新起点，上海外国语大学有幸与中国国际中文教育基金会签署战略合作协议，协办《孔子学院》多语种期刊。

上海外国语大学自2007年开始孔子学院的建设工作，与欧、美、亚、非、拉地区十个国家的高校和机构合作，建设了10所海外孔子学院。以孔院为平台，上海外国语大学发挥多语种优势，为上外和海外孔院师生提供了双向交流和田野调查研究的全球平台，助力培养能够参与全球治理和全球事务的卓越人才。上海外国语大学积极与孔院网络上的海外高校合作，探索海外中心建设，打造国别区域研究和全球话语能力建设重镇，打破学科、专业、语种壁垒，助推区域国别全球知识生产，支撑全球沟通能力建设。

作为中国国际中文教育基金会的发起单位之一，上海外国语大学一直以来与孔子学院中外方伙伴精诚合作。此次协办《孔子学院》多语种期刊，上海外国语大学将发挥上海“桥头堡”的区位优势，将《孔子学院》多语种期刊建设为中国与世界握手的枢纽与门户，继续推进国际中文教育，传播中国文化，讲好中国和外国交往合作的故事，推动教育对外开放，促进中外人文交流与合作，拓展学校国际化的维度，构建国际中文教育共同体，助力构建人类命运共同体。

我们将致力于《孔子学院》多语种期刊的全球视野和世界眼光，发挥学校70多年积累的认识世界和跨文化沟通的优势和特长，融通中外新概念、新范畴和新表述，将《孔子学院》多语种期刊打造成为全球了解真实立体的中国、同时也让中国师生了解真实丰富而多彩的外部世界的重要渠道之一。

我们诚邀海内外朋友一起，携手共进，续写《孔子学院》多语种期刊的新篇章！

上海外国语大学校长

《孔子学院》总编辑

李岩松

Вступительное слово

В 2021 году Институт Конфуция вступил в новый период своего развития. На старте нового этапа Шанхайскому университету иностранных языков посчастливилось подписать стратегическое соглашение о сотрудничестве с Китайским международным образовательным фондом китайского языка и совместно организовать мультиязычный журнал «Институт Конфуция».

Шанхайский университет иностранных языков с начала выстраивания работы Института Конфуция в 2007 году наладил сотрудничество с высшими учебными заведениями и образовательными учреждениями десяти стран Европы, США, Азии, Африки и Латинского Америки. В результате сотрудничества было создано десять зарубежных отделений Института Конфуция. Используя Институт Конфуция в качестве площадки, Шанхайский университет иностранных языков получил возможность реализовать свое преимущество – мультиязычность, предоставив студентам и преподавателям Шанхайского университета иностранных языков и зарубежных отделений Института Конфуция двухсторонний обмен и международную площадку для полевых исследований, что помогает готовить выдающиеся кадры, способные участвовать в глобальном управлении и глобальном делопроизводстве. Шанхайский университет иностранных языков активно сотрудничает с зарубежными высшими учебными заведениями сети Институтов Конфуция в поиске создания новых центров за рубежом, формирует костяк для исследований межгосударственного взаимодействия и регионоведения и укрепления языковых возможностей по всему миру, ломает научные, языковые, отраслевые барьеры, повышает производство знаний в регионах, государствах и во всем мире, поддерживая укрепление коммуникативных навыков всего мира.

Являясь одним из со-основателей Китайского международного образовательного фонда китайского языка, Шанхайский университет иностранных языков ведет честное сотрудничество с китайскими и зарубежными партнерами Института Конфуция. В этот раз в совместном создании мультиязычного журнала «Институт Конфуция» Шанхайский университет иностранных языков воспользовался территориальным преимуществом города Шанхая как «аванпоста», сделав мультиязычный журнал «Институт Конфуция» связующим звеном между Китаем и другими странами, воротами в мир, и продолжает продвигать изучение китайского языка за рубежом, транслировать китайскую культуру, рассказывать истории сотрудничества Китая с другими странами, способствовать открытости образования внешнему миру, стимулировать культурное взаимодействие и сотрудничество между Китаем и зарубежными странами, расширять интернационализацию учебных заведений, создавать международное сообщество изучения китайского языка и помогать созданию «сообщества единой судьбы человечества» – реализации внешнеполитической концепции Китая, предложенной Си Цзиньпином.

Мы приложим все силы к расширению глобального кругозора и мировоззрения мультиязычного журнала «Институт Конфуция» и с помощью знаний о мире, навыков и преимуществ в межкультурном взаимодействии, накопленных университетом за более чем 70 лет, согласуем новую концепцию взаимоотношений Китая и зарубежных стран, новые сферы и формулировки, сделав создание мультиязычного журнала «Институт Конфуция» способом познания и понимания настоящего, «объемного» Китая для всего мира, и в то же время этот будет один из путей, который позволит преподавателям и студентам из Китая узнать и понять богатое разнообразие внешнего мира.

Мы от всей души приглашаем зарубежных и китайских друзей совместно, рука об руку продолжить писать новые статьи в мультиязычный журнал «Институт Конфуция»!

Ректор Шанхайского университета иностранных языков

Председатель редакционной коллегии журнала «Институт Конфуция»

Ли Яньсун

孔子学院

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学

总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 张静
主编：朱亚军 张雪梅
副主编：毛小红 钱明丹
编辑：米珍妮 卢偲怡
翻译：索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
主审：许宏
审校：赫理普诺夫 杨美华 张丽丽 陈子昱
于帆
校对：罗马诺娃

漫画：科兹洛娃
美术设计：吴莲娜
排版：上海景皇文化发展有限公司
印刷：上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号：ISSN1674-9731
国内统一刊号：CN11-5960/C

邮发代号：80-753
定价：RMB 16/USD 5/RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35373252
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石



假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。

Если вы еще не посетили Цюаньчжоу, возможно, вы захотите включить его в маршрут вашей следующей поездки в Китай.

08 文化视窗

- 08 文化遗产 | 泉州，一个让梦想起航的地方
- 16 文化博览 | 中国十二生肖 2022 年运势
- 21 | 中秋节

25 当代中国

- 25 扶贫纪实 | 疫情之下的新式扶贫
- 28 神州之旅 | 日坛
- 38 品味中国 | 拔丝冰溜子

41 汉语学习

- 41 新标答疑 | 《国际中文教育中文水平等级标准》专家解读
- 51 诗情画意 | 李白、张九龄诗二首
- 53 译海拾贝 | 《论语》选读示例（六）
- 64 汉语课堂 | 谈谈汉语“连动句”的语法结构类型
- 74 成语故事 | 同舟共济

76 孔院链接

- 76 专题报道 | 致敬历史 开启未来

目录



08 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 08 Культурное наследие | Цюаньчжоу — начало осуществления мечты
- 16 Культурно-выставочная деятельность | Китайский гороскоп на 2022 год
- 21 | Праздник середины осени

25 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 25 Фактические данные о поддержке нуждающихся | Новые формы борьбы с бедностью в условиях пандемии
- 28 Туризм в Китае | Храм солнца
- 38 Почувствуй Китай | Сосульки в карамели

41 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 41 Разъяснения новой концепции | Вопросы и ответы с экспертами: «Стандарты оценки уровня владения китайским языком для международного обучения китайскому языку»
- 51 Красивые выражения и изображения | Два произведения поэтов Ли Бо и Чжан Цзюлина
- 53 Учебник по теории перевода «Ихайшибэй» | Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньюй») Часть шестая
- 64 Аудитория для проведения занятий по китайскому языку | О типах предложений с сериальной глагольной конструкцией
- 74 Рассказы с фразеологизмами | Плыть в одной лодке

76 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 76 Тематические статьи | Почитание прошлого, открытие будущего

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики

Учредитель: Китайский международный образовательный фонд изучения китайского языка

Редакция и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»

Совместно с Шанхайским университетом иностранных языков

Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Юй Юньфэн, Чжан Цзин

Отечественные редакторы: Чжу Яцзюнь, Чжан Сюэмэй
Заместители отечественного редактора:

Мао Сяохун, Цянь Минданы

Редакторы: Е.И. Митькина, Лу Сыи

Переводчики: Н.А. Сомкина, Е.Н. Колпачкова, Т.С. Миронова, В.А. Муравьева

Главный редактор-эксперт: Сюй Хун

Редакторы-эксперты: И.Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа, Чжан Лили, Чэнь Цзыюй, Юй Фань

Корректор: У.Л. Романова

Карикатуры: Н.Е. Козлова

Дизайнер-верстальщик: У.Л. Романова

Набор: ООО «Компания культурного развития Цзинхуан», Шанхай

Печать: ООО «Совместное издательство Чжунхуа шанью», Шанхай

ISSN1674-9731

CN11-5960/C

Установленная цена: RMB 16/USD 5/RUB 150

Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай

Почтовый индекс: 100083

Телефон редакции: 0086-10-63240631

Сайт: www.ci.cn

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай

Телефон: 0086-21-35373252

Электронная почта для направления статей: ci.journal@ci.cn

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

ОГЛАВЛЕНИЕ

泉州， 一个让梦想 起航的地方



Цюаньчжоу —
начало осуществления мечты





► (陈英杰 Чэнь Инцзе)

张慈贇 Чжан Цьюнь 翻译 吕玢 Лю Бинь

“刺桐花，年年红。红砖厝，一世人。船出港，海茫茫……”这首古老的歌谣讲述了一个花与城、城与海的故事。

泉州，古称“刺桐”，一座美丽的花园之城，一座被马可·波罗赞誉的光明之城，它坐落在中国闽南沿海，犹如一颗璀璨的明珠镶嵌在台湾海峡西岸。

«Эритрины краснеют каждый год. В домах из красного кирпича живет поколение всю жизнь. Корабли отправляются из гавани в обширное море». Эта старинная народная песенка рассказывает нам про цветы и город, город и море.

Цюаньчжоу, ранее известный как Зайтон, красивый город-сад, город света, восхваляемый Марко Поло, расположен на побережье восточно-южной части провинции Фуцзянь, представляет собой яркую жемчужину на западном берегу Тайваньского пролива.

Почему приграничный городок, который когда-то находился далеко от Центральной равнины, однажды стал центром мировой морской торговли? Порт, не принадлежащий бассейнам рек Хуанхэ и Янцзы, но создал самую процветающую восточную легенду в мировой системе с 10-го по 14-ый век и стал крупнейшим портом на Востоке, куда отправлялись тысячи кораблей, сосредоточились торговцы из всех уголков света. В то время отсюда начинался самый длинный в мире океанский маршрут «морской Шелковый путь»: после 17 лет жизни в Китае известный всему миру путешественник Марко Поло отправился в путь в свой родной город отсюда...

Цюаньчжоу был отправным пунктом морского Шелкового пути с тысячами кораблями в прошлом. Являясь сегодняшним объектом Всемирного наследия, он снова



一个曾经远离中原的边陲小城，为什么有一天会成为世界海洋贸易中心？一个并不属于黄河、长江流域的港口，却缔造了公元10至14世纪世界体系中最繁盛的东方传奇，成为千帆竞发、商贾云集的“东方第一大港”。当时世界上最长的远洋航线“海上丝绸之路”起点，是从这里算起；世界著名旅行家马可·波罗在中国旅居17年后，是从这里踏上了返乡之路……

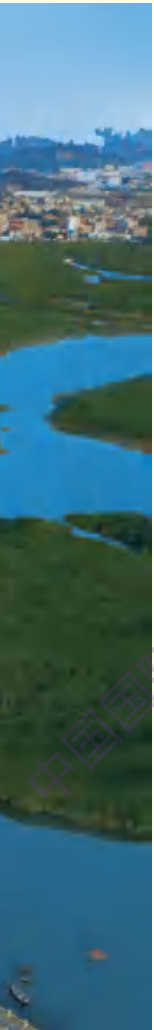
泉州，昔日海丝起点，千帆竞渡；今朝世界遗产地，复现荣光。



▼ (陈英杰 Чэнь Инцзе)

появляется во славе.

В июле 2021 года старинный портовый город Цюаньчжоу был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Наряду с Великой



2021年7月,泉州,中国福建一座古老的港口城市,赢得联合国教科文组织的“世界遗产地”之称,与万里长城、古丝绸之路重镇甘肃西北敦煌莫高窟,以及陕西西安秦始皇陵兵马俑一样,成为中国“世遗”大家庭中的一员,且是最年轻的一员。

联合国教科文组织的报告称,泉州为中国宋(公元960-公元1279)、元(公元1271-公元1368)时期的“世界海洋商贸中心”。同时还称,“历史上,泉州是海上丝绸之路中国最重要的港口之一”,连接起世界各地近百个港口,包括印度的马德拉斯、伊朗的西拉夫和阿曼的马斯喀特。报告补充说,“这座被来自阿拉伯世界的商人称之为‘刺桐’的港口,接纳了来往于多条航线上拥有不同文化与宗教背景的航海者与旅行者。”马可·波罗称泉州为彼时“世界上最大的港口”。

китайской стеной, пещерами Могао в Дуньхуане, важном населенном пункте, находящемся на Великом Шелковом пути, Терракотовой армией у мавзолея императора Цинь Шихуана в Сиане, он стал членом огромной семьи всемирного наследия в Китае, притом самым молодым.

Согласно отчету ЮНЕСКО, Цюаньчжоу назван «всемирным центром морской торговли» в период династии Сун (960–1279) и Юань (1271–1368) в Китае. В нем также отмечено, что «исторически Цюаньчжоу был одним из важнейших портов Китая на морском Шелковом пути», соединяющий почти 100 портов по всему миру, включая Мадрас в Индии, Сираф в Иране и Маскат в Омане. В отчете добавлено: «Этот порт, называемый арабскими торговцами «Зайтон», принимает проходящих мимо мореплавателей и путешественников разных культур и религий». В то время Марко Поло называл Цюаньчжоу «крупнейшим портом в мире».

Согласно археологическим и историческим данным, сегодняшний Цюаньчжоу – район, где изначально проживала этническая группа Миньюэ в период неолита. В 260 году он стал центром уезда Дуньань. Позже порт получил два названия: «Личэн», потому что этот древний город напоминал карпа, и «город Эритрина» из-за посадки деревьев эритрины у входа в гавань в 10 веке. «Зайтон» по-арабски – это транслитерация китайского имени этого дерева «Цитон».

Цюаньчжоу издавна считается колыбелью культуры южной части провинции Фуцзянь и славится своим уникальным сельским хозяйством, морской торговлей, архитектурой, фольклором, религией и языком. Культура южной части провинции Фуцзянь не только оказала влияние на провинции Чжецзян, Хайнань, Гуандун, Гуанси, Тайвань, Гонконг и Макао



► (成冬冬 Чэн Дундун)

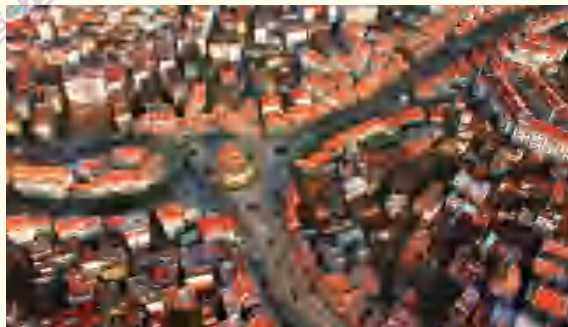
据考古和历史记载,今天的泉州是新石器时期闽越族群的始居之地。公元260年,成为东安县治所在地。后来,这座港口有了两个别称:因其古城状若鲤鱼而获称“鲤城”;因公元10世纪时海港入口处遍植刺桐树而获称“刺桐城”。阿拉伯语中“泽顿”(zayton)是这种树木的中文名字“刺桐”(citong)的音译。

一直以来,泉州被视为闽南文化的发祥地,以其独具特色的农业、海洋商贸、建筑、民俗、宗教和语言而闻名于世。闽南文化不仅影响了中国的浙江、海南、广东、广西、台港澳诸地,还影响到了东南亚诸国。

作为中国八大主要方言之一的闽南语,同样源自泉州。这种方言主要为福建南部地区和台湾多地的人们所使用。而且,在世界各地的许多国家,也都能听到闽南话。

此外,作为港口城市,泉州通联四海,密接八方。公元10至14世纪间,它已俨然成为一座国际化大都市,将多种文化共冶一炉。

联合国教科文组织网站上的发布如是说:“世界各地的海员、商人、探险家都纷至沓来,他们的频繁往来,促成了城市中各民族团体和宗教信仰间的和平共处之风,其中包括了佛教、印度教、道教、景教、摩尼教、犹太教、天主教和伊斯兰教。”



► (陈英杰 Чэнь Инцзе)

в Китае, но и на страны Юго-Восточной Азии.

Южноминьский язык — один из восьми основных диалектов Китая, также берет свое начало из Цюаньчжоу. Этот диалект в основном используется в южной части провинции Фуцзянь и во многих местах Тайваня. Более того, южноминьский язык также можно услышать во многих странах мира.

Кроме того, Цюаньчжоу соединен со всеми направлениями в качестве портового города. С 10-го и по 14-ый век он превращался в международный мегаполис, объединивший различные культуры.

Согласно данным на официальном сайте ЮНЕСКО: «Сюда прибывают мореплаватели, торговцы и исследователи из разных уголков света, и благодаря их присутствию в городе царило мирное сосуществование различных этнических групп и религиозных верований, включая буддизм, индуизм, даосизм, несторианство, манихейство, иудаизм, католицизм и ислам».

В сегодняшние дни в этом прибрежном городе находятся около 20 исторических памятников, свидетельствующих о его былой славе. Например, расположенный в районе Личэн храм Кайюань — крупнейший буддийский храмовый комплекс провинции Фуцзянь общей площадью в 78 000 квадратных метров. Сооружение также является



▼ (陈英杰 Чэнь Инцзе)

今天，仍有约20处历史遗迹遍布于这座滨海城市，见证着它昔日的荣光。比如，位于泉州鲤城区的开元寺，总面积达78,000平方米，为福建省规模最大的佛寺，也是中国最古老的寺庙之一，寺中的双塔独具特色。开元寺始建于公元685年，沿中轴线建有大雄宝殿、天王殿、甘露戒坛、藏经阁等十余间殿堂。

在城市的北郊，人们可以看到巨大的老君岩造像，太上老君被中国道教奉为至高之神。这座造像开凿于宋代，高5.1米，席地面积为55平方米。按照当地的说法，凡摸到石像鼻子者，可以活到120岁。

泉州涂门街上还有一座阿拉伯风格的清净寺，也称艾苏哈卜大清真寺，始建于公元1009年，是阿拉伯穆斯林在中国建造的同类清真寺中最古老的一座。这座清真寺总占地面积为2,184平方米，仿照叙利亚大马士革的大清真寺的建筑风格，以石头和花岗岩为主材修造而成。

одним из старейших храмов Китая. Пагоды-близнецы в храме уникальны. Строительство храма Кайюань началось в 685 году. Вдоль центральной оси расположены более 10 залов, включая Махавира Холл, Зал Четырех Небесных Королей, Алтарь наставлений сладкой росы и Библиотека буддийских текстов.

В северном пригороде города можно увидеть огромную каменную статую Лаоцзы, верховного божества в китайском даосизме. Статуя была вырезана во времена династии Сун, высотой 5,1 метра, а площадь на полу составляет 55 квадратных метров. Согласно местной легенде, любой, кто прикоснется к носу каменной статуи, может дожить до 120 лет.

На улице Тумэнь города Цюаньчжоу расположена мечеть в арабском стиле под названием Асхаб. Построенная в 1009 году мечеть считается одной из старейших мечетей этого вида, построенных арабами в Китае. Ее площадь составляет 2184 квадратных метров. Мечеть Асхаб была построена из камня и гранита в качестве основных материалов по образу мечети в Дамаске.

Кроме того, в Цзиньцзяне, городе уездного уровня, находящемся под юрисдикцией Цюаньчжоу, распо-





此外，在泉州所辖的县级市晋江，有一座名叫“草庵寺”的摩尼教寺院。它初建于宋代，屋顶以茅草铺覆。公元1339年，人们将其改建为一座石构歇山式建筑。这座寺院为中国和世界上仅存的摩尼教遗迹，寺内有世界唯一的摩尼光佛造像，以一块巨石雕刻而成。

除了宗教古迹，泉州还有许多文物古迹和自然景观。譬如：有崇武古城；有又称“万安桥”的洛阳桥，它是现存最早的跨海梁式大石桥，也是中国“四大古桥”之一；有仙公山和九仙山风景区，以“日出、云海和雾凇”而闻名，景色令人叹为观止。

泉州城内有一条著名的中山路，始建于公元20世纪二三十年代，南北纵贯泉州老城区，以保存完好的东南亚骑楼式建筑而闻名，并于公元2001年由联合国教科文组织授予“亚太地区遗产保护优秀奖”。

泉州又以地方文化活动而闻名，比如梨园戏、木偶戏和高甲戏。而高甲戏中名目繁多的丑角戏深受闽南、台湾观众以及东南亚的海外华人的欢迎。公元2006年，高甲戏经中华人民共和国国务院批准，列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

得海港城市之利，泉州当地菜肴颇多海鲜。最负

loжен манихейский храм под названием «Цаоань» (соломенная хижина). Впервые он был построен во времена династии Сун с соломенной крышей. В 1339 году он превратился в каменное здание в стиле Сешань. В этом храме сохраняются единственные остатки манихейства в Китае и в мире. Внутри храма находится единственная в мире статуя будды Мани, вырезанная из огромного камня.

Помимо религиозных памятников, в Цюаньчжоу сохраняется множество культурных реликвий и природных ландшафтов. Например, древний город Чунъю, Мост Лоян, также известный как мост Ваньянь — один из древнейших каменных мостов над устьем в Китае и пользуется репутацией «одного из четырех древних мостов Китая»; Живописные районы гор Сяньгун и Цюсянь, известные своим восходом солнца, рассветом в облаках и инеем, от которых приходят в восторг посетители.

В городе Цюаньчжоу находится знаменитая улица Чжуншань, построенная в 1920-х и 1930-х годах. Она проходит с севера на юг через старый город Цюаньчжоу и славится своими хорошо сохранившимися зданиями в стиле аркады Юго-Восточной Азии. В 2001 году она была награждена премией ЮНЕСКО за сохранение культурного наследия в Азиатско-Тихоокеанском регионе.

Цюаньчжоу также славится своими местными культурными мероприятиями, такими как опера «Грушевый сад», кукольная опера и опера Гаоцзя. Различные пьесы арлекина в опере Гаоцзя пользуются популярностью среди зрителей в южной части провинции Фуцзянь и на Тайване, а также среди зарубежных

► (陈英杰 Чэнь Инцзе)



盛名的美食和小吃有土笋冻、蚵仔煎、崇武鱼卷、面线糊和肉粽。现在，泉州总人口约878万，位居福建省前三，另外两座城市分别是厦门和省会城市福州。泉州地处亚热带海洋气候带，并受季风影响，全年温暖湿润。因此，整个城市四季皆绿意盎然，花繁叶茂。

泉州历史悠久、文化丰富，有着昔日“海上丝绸之路”起点的荣耀。同时，凭借其独具特色的地方建筑、声名远播的美食佳肴以及亲善友好的人民，近年来的泉州，越来越成为国内外广聚人气的旅游目的地。获得了“世界遗产地”新称号的泉州，在未来的岁月中，其旅游业将会重新扬帆起航。

假如你还不曾到访过泉州，不妨将其列入下一次中国之旅的行程。正如许多到访的游客一样，当你一踏入这座古老而极具魅力的港口城市，便会情动于中地喜欢上它。

около 8,78 миллионов человек, что занимает третье место после Сямынь и Фучжоу – столицы провинции. Цюаньчжоу имеет субтропический морской климат с чертами муссонного, теплый и влажный круглый год. Поэтому весь город в любое время года полон зелени и цветов.

Цюаньчжоу имеет долгую историю, богатую культуру и в прошлом славился как отправной пункт «морского шелкового пути». В то же время, благодаря своей уникальной местной архитектуре, знаменитой кухне и дружелюбным людям, Цюаньчжоу в последние годы все больше и больше становится популярным туристическим городом в стране и за рубежом. Цюаньчжоу, получивший статус «объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО», в будущем снова будет процветать по своей туристической индустрии.

Если вы еще не посетили Цюаньчжоу, возможно, вы захотите включить его в маршрут вашей следующей поездки в Китай. Как и многие туристы, как только вы приедете в этот старинный и очаровательный портовый город, вы обязательно влюбитесь в него.



► (陈英杰 Чэнь Инцзе)

■ 编辑、翻译：赵雪

信息选自：<http://www.dajiazhao.com>

■ Составитель и переводчик: Чжао Сюэ

Информация с сайта: <http://www.dajiazhao.com>



中国十二生肖2022年运势 Китайский гороскоп на 2022 год



鼠 Мышь

对于属鼠的人来说，2022年的整体运势较为一般，在事业和财运方面会遇到一些不顺心的事情。不过也不用太过于焦虑，只要保持一个最佳的工作状态，许多困难都会得到解决，只不过是付出大量的精力和时间罢了。

Для людей, родившихся в год мыши, 2022 год будет относительно обычным, но в сфере работы и финансов будут возникать некоторые трудности и препятствия. Однако не стоит слишком тревожиться: многие трудности будут решены, только нужно поддержать оптимальное состояние на работе и уделять много сил и времени.



牛 Бык

属牛的人这一年的运势还是挺值得期待的，不管是感情还是事业都有良好的发展。在工作和生活当中会得到很多人的支持，但是自己也要付出努力，不要把希望寄托到别人的身上。

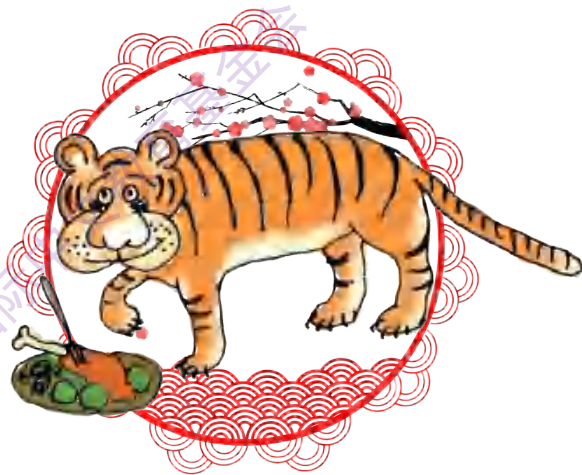
Для людей, родившихся в год быка, гороскоп в течение всего года будет вполне оправдывать ожидания, и будут хорошо развиваться как отношения, так и карьера. Хотя вы можете получать поддержку многих людей на работе и в жизни, еще должны приложить свои усилия и не возложить все надежды на других.



虎 Тигр

属虎的人在2022年的整体运程并不是特别理想，在日常生活和工作当中可能遇到一些令人烦心的事情。要学会灵活处事，否则会惹来不少麻烦。一旦与上司或是同事产生较大的分歧，一定要适当妥协。

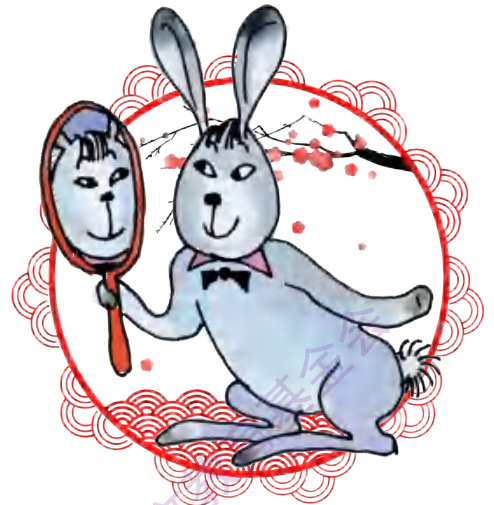
В целом, для людей, родившихся в год тигра, 2022 год будет не особенно идеальным, и возможно сталкиваться с некоторыми препятствиями в жизни и на работе. Нужно стать более гибкими, чтобы избежать многих проблем. В случае возникновения разногласий с начальством или коллегами следует сглаживать ситуацию и идти на компромисс.



兔 Кролик

属兔的人在2022年的整体运程可以说有好有坏。工作上要坚定信心，学会灵活变通，不能过于死板。生活中要懂得勤俭节约，尽量少买不太实用的东西。同时还要注意保养，这样才能避开祸患、健康长寿。

Для людей, родившихся в год кролика, 2022 год будет иметь как плюсы, так и минусы. На работе надо иметь твердую уверенность, стать гибкими и бороться со своей консервативностью. Старайтесь экономить и меньше покупать непрактичные вещи. В то же время надо обращать большое внимание на здоровье. Только тогда удастся избежать невзгод и сохранить крепкое здоровье.



龙 Дракон

属龙的人2022年事业方面会朝着好的方向发展，虽然有时候也会遇到一些比较难以处理的问题，但是在这个过程中，只要付出努力，很多困难都会得到解决。财运方面走势良好，利于投资。

У родившихся в год дракона в 2022 году велика вероятность хорошего развития своей карьеры. Хотя возможно сталкиваться со сложными проблемами, но в этом процессе многие трудности будут разрешены при своих усилиях. Финансовое положение хорошее, что способствует инвестициям.



蛇 Змея

对于属蛇的人来说，在事业和感情方面都会遇到很多阻碍和困难。属蛇的人只要在感情方面不断实现自我提升，就会获得异性的喜爱。在事业上千万不要被眼前的困境轻易击倒。

Люди, родившиеся в год змеи, столкнутся с трудностями и препятствиями и на работе и в отношениях. Что касается личных отношений, только работая над собой и самосовершенствуясь, вы сможете завоевать симпатию противоположного пола. Не позволяйте трудностям в работе легко сломить вас.



马 Лошадь

2022年对于属马的人来说整体运势还是非常不错的，不会出现太多的意外和偏差。不过属马人也不要太过于松懈，要深刻意识到人际关系和谐的重要性，否则不管是职场上还是生活中都将举步维艰。

В целом для людей, родившихся в год лошади, в 2022 году все будет хорошо и не будут возникать особые происшествия. Но не надо быть слишком расслаблены, а следует обращать внимание на важность гармоничных межличностных отношений, в противном случае придется преодолевать трудности как на работе, так и в повседневной жизни.



羊 Коза

属羊的人在事业方面升职加薪很容易就能够实现，在感情上也可以收获很多意料之外的惊喜。但要身体健康放在重中之重的位置，保持积极乐观的心态。

У родившихся в год козы велика вероятность увеличения зарплаты или повышения в должности. И в отношениях можно получить много неожиданных сюрпризов. Поставьте свое здоровье на первое место и сохраняйте позитивное и оптимистичное настроение.



猴 Обезьяна

属猴的人在2022年的运势可以说是有好有坏，按照既定的步伐，去安排好自己的生活和工作就行了。这一年要让自己不断成熟起来，分析事情之时，不要只看眼前和表面，要能够看清本质。

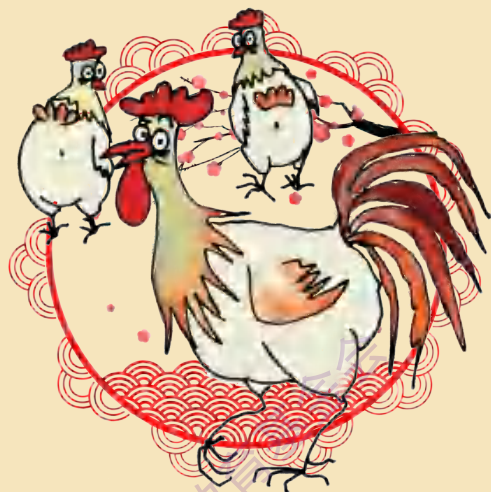
Для людей, родившихся в год обезьяны, 2022 год будет иметь как плюсы, так и минусы. Лучше организовывать свою работу и жизнь по заранее намеченному плану. В течение этого года необходимо поддерживать постоянный личностный рост, при анализе любых событий нужно разбираться в сущности вещей, а не судить по «обложке».



鸡 Петух

属鸡的人2022年在事业上会得到良好的机遇，在感情上也会享受到美妙的情缘。但在健康上，属鸡的人会遇到些许问题。建议要尽量让自己的生活变得健康起来，坚持自己做饭，多出去走走逛逛。

Люди, родившиеся в год петуха, будут получать хорошие возможности на работе в 2022 году, а также будут наслаждаться прекрасными отношениями. Но существует вероятность столкновения с некоторыми проблемами в здоровье. Ведите здоровый образ жизни, старайтесь питаться домашней пищей, больше гуляйте.



狗 Собака

对于属狗的人来说，2022年的运势大体上看来还算平稳。属狗的人在这一年会获得稳定的工作。身体健康，生活幸福。财运上可以实现财富的巨大累积。

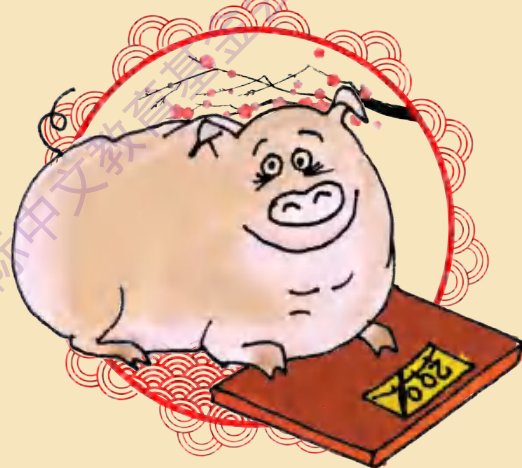
Для людей, родившихся в год собаки, 2022 год в целом кажется довольно стабильным. Родившиеся в год собаки в этом году могут получать стабильную работу. Здоровье будет отменное, и жизнь будет счастливая. В области финансов возможны большие накопления.



猪 Свинья

属猪的人2022年在工作在生活中会遇到一些问题。尤其在事业方面，总会遇到一些阻碍导致工作计划无法顺利进行。但属猪的人只要保持积极乐观的心态，很多问题都可以迎刃而解。

Люди, родившиеся в год свиньи, в 2022 году столкнутся с проблемами на работе и в жизни. Особенно на работе часто будут препятствия, из-за которых план работы не может выполняться гладко. Следует к этому позитивно относиться, и так многие проблемы легко решатся.





中秋节 Праздник середины осени

● 穆拉维耶娃 В. В. Муравьева 中文翻译 刘华荣 Лю Хуажун

农历八月十五是中国的一个重要传统节日——中秋节。古代中国认为，农历的七、八、九月是秋天，而八月十五就是秋天的中间，因此这个节日就得名“中秋节”（“中”是“中间”，“秋”是“秋天”，“节”是节日）。

与春节和重阳节一样，中秋节也具有悠久的历史。当然了，有大量的神话传说涉及当代中国人所信奉的各种传统做法的起源。最著名的故事大概就是嫦娥奔月的传说。正是在农历八月十五当天，嫦娥吞下长生不老药而奔月成仙。据说过中秋节时，有时候能在明亮的月亮上看见嫦娥的影子。百姓们听到嫦娥奔月成仙的消息后，每年中秋节都在月下祈福：摆设香案，向嫦娥祈求吉祥平安。

这一天夜空中的月亮最大最亮，而在

На пятнадцатый день восьмого месяца по лунному календарю приходится один из важнейших традиционных праздников в Китае – это Праздник середины осени. В Древнем Китае считалось, что седьмой, восьмой и девятый месяц по лунному календарю – это осенний сезон, серединой осени считали именно этот день, поэтому праздник и получил такое название 中秋节 zhōngqiūjié (中 zhōng «середина», qiū «осень», jié «праздник»).

Подобно истории и традициям Праздника весны и Праздника двойной пятерки история Праздника середины осени уходит корнями в далекое прошлое. Конечно, существует множество легенд, рассказывающих о появлении традиций, которые китайцы соблюдают и сейчас. Пожалуй, одной из самых известных историй является сказание о Чанъэ, которая вознеслась на Луну и стала небожительницей. Именно на пятнадцатый день восьмого лунного месяца она выпила эликсир бессмертия, взлетела на луну и осталась там по сей день. Говорят, что иногда в Праздник середины осени на ярком диске луны можно увидеть силуэт Чанъэ. С тех пор как жители Поднебесной узнали, что Чанъэ вознеслась на



中国文化中，圆月象征着阖家团圆、家和万事兴，因此人们常常把中秋节叫做团圆节。自古以来，大家在中秋节当天通常会围坐在一起吃晚饭，之后一起赏月。当天晚上一定要吃月饼，还要吃西瓜、苹果、大枣、梨、葡萄等应季水果。

没有月饼，就不成其为中秋节。月饼这种美食早就成了中秋节的标配。在古代，老百姓会聚在一起吃家庭晚餐，之后选择一个有月光的地方，请出月亮神像，摆上香案，祈求五谷丰登、吉祥平安。人们会在香案上摆上一个圆形的大饼和各种水果，并点上红色的蜡烛（红烛也能让人联想到月亮）。举行完这一仪式后，当家主妇会根据家里的人数把大饼切成相应的块数。人数一定要提前算好，因为在家的、在外地的都要算上。大饼切出的块

Луну и стала бессмертной, они каждый год в это время стали совершать молитвы под луной, приносить дары и просить Чанъэ о благополучии и мире в их домах.

В этот день диск луны на ночном небе самый большой и яркий, именно луна в китайской культуре олицетворяет собой встречу всех родных за одним столом, семейное счастье и благополучие, поэтому Праздник середины осени часто называют **团圆节 tuányuánjié** «Праздник встречи родных». В этот день издавна принято собираться на семейный ужин, а затем всем вместе любоваться прекрасной яркой луной. В этот же вечер обязательно едят традиционное угощение – это **月饼 yuèbǐng** «юэбинь», или «лунные пряники», а также все фрукты, которые поспели к этому дню: арбузы, яблоки, финики, груши, виноград.

Без лунных пряников не обходится ни одно празднование, это лакомство уже давно является неотъемлемой частью этого осеннего события. В древности жители Поднебесной собирались на семейный ужин, а после него выбирали место, освещаемое лунным светом, располагали там фигурку богини Луны и совершали подношения ей, прося добра и мира своей



数不能比家里人数多,也不能比家里人数少,每一块还应该一样大。中秋节这一天的西瓜也要切成莲花形状,因为西瓜和莲花象征着圆满、吉祥。这样一来,就有了一个很好的传统——制作敬月神用的大饼。后来,大饼演变成了小小的圆形糕点,取名“月饼”,仍然是月亮和喜庆团聚的象征。

以前是每家每户自行制作月饼,后来慢慢地有了卖月饼的商铺,甚至出现了许多生产月饼的工厂。现在,商店里能看到各种不同的月饼:甜月饼、咸月饼、鲜肉月饼、鱼肉月饼、素馅月饼等等,月饼上可能是各种各样的图像:既可能是祈求万事如意祝福语,也可能是动画片里的人物形象。

当然,古时候的赏月活动激发诗

семье. Богине подносили пирог круглой формы и разные фрукты, а также зажигали красные свечи, которые также ассоциировались с лунной. После этой церемонии хозяйка дома разрезала круглый пирог на столько частей, сколько человек в этой семье. Количество человек обязательно считали заранее, ведь нужно было включить не только присутствующих, но и тех, кого сейчас нет на семейном ужине, находящихся где-то вдали от дома. Кусков в пироге должно быть не больше и не меньше, чем членов семьи, все кусочки должны быть одинакового размера. Арбуз в этот праздник часто вырезали в форме лотоса, ведь и арбуз, и лотос также символизируют благополучие и счастье. Так это и стало доброй традицией — печь пирог для подношения богине Луны. Пирог со временем превратился в небольшой пряник такой же круглой формы, стал называться «лунный пряник», но все так же остался символом луны и радости встречи всех родных под одной крышей.

Раньше юэбины пекли исключительно дома, самостоятельно, но постепенно появились лавки с юэбинами и даже открылись целые фабрики по производству этого лакомства. Сейчас в магазинах можно встретить самые разные их варианты:

人们写下了大量赞美月亮的诗句。其中最著名的是唐代诗人张九龄的《望月怀远》、李白的《月下独酌》以及其他诗人的诗歌。诗人们既可能因皓月当空、秋高气爽而豪情万丈，又可能因秋天是伤感的季节而愁绪满怀。

如果说在中国最有名、最受欢迎的节日春节中人们会寄望美好的未来，期待来年吉祥如意、风调雨顺、旗开得胜、大有作为，那么，到了中秋节，每个中国人都会憧憬顺遂祥和、阖家团圆，期待五谷丰登、金风送爽。

ладкие, соленые, мясные и рыбные, вегетарианские, а сверху на каждом юэбине может быть абсолютно любое изображение: от пожелания удачи до картинок с героями мультфильмов.

Конечно, в древности любование луной не могло не сподвигнуть поэтов написать множество стихотворений, посвященных этому семейному празднику. Наиболее известны произведения танских поэтов Чжан Цзюлиня «Глядя на луну, вспоминаю о далекой», Ли Бо «Под луной одиноко пью» и других авторов, которые вдохновлялись прекрасным светом луны и теплым началом осени, а вместе с этим и приходом сезона грусти и глубоких раздумий.

Если с приходом самого известного и любимого праздника жителей Китая – Праздника весны – всегда появляются надежды на светлое и доброе будущее, хороший год, новые устремления и достижения, то с приходом Праздника середины осени каждый житель Поднебесной мечтает о благополучии и мире в семье, о теплой встрече за семейным ужином, а также ждет богатый урожай и золотую осень.





疫情之下的新式扶贫 Новые формы борьбы с бедностью в условиях пандемии

- 魏龙欣 (大连外国语大学)
Вэй Лунсинь (Даляньский университет иностранных языков)

2020年伊始，全球新冠肺炎疫情随之而来，健康之外，人们的财产也遭受到了极大的损失。辽宁省北票市受疫情影响大量农产品滞销，农民辛苦一年的血汗钱兑现无望，孩子的学费交不上、没有钱买种子、化肥等情况日益凸显。

得知此情况后，大连外国语大学学生组建了“文化知识精准扶贫”创业团队，团队成员由来自大外各院系的四十余名学生组成，具体划分为五个产品帮销小组：“票靛鸡——跑山鸡销售”、“票遥小猪——粮食猪销售”、“大德订单——有机蔬菜销售”、“览花品蜜——蜂蜜销售”和一个北票旅游与文化专题小组“四票——杂粮”，并使用以上小组名称注册了五个商标。受疫情及交通的影响，常规的销售模式无法实现，所以大外学子商讨后选择了当下最受欢迎的网络销售的模式。在调研了电商平台的销售模式和方式后，学生们先后在淘宝、拼多多、微信微店及直播软件抖音、快手、火山小视频等平台“开店”售卖。新时代模式、新时代扶贫，短短几天北票特色农产品在各大电商提供的网络销售平台上销售成果喜人，不仅解决了疫情期间客户短缺、产品滞销的现状，更是将北票市农民真实的生产生活实际通过网络展示在了全国乃至全世界人民的面前，全国各地的网民通过实地照片及视频近距离感受农家产品的种植、生产、包装、销售等一条龙生产模式，身临其境的购买体验及味道可人的农副产品得到了更多更广的认可。

Глобальная пандемия, начавшаяся в 2020 году, помимо здоровья, нанесла серьезный урон и материальному благосостоянию и жизни людей. В результате пандемии в городе Бэйпяо провинции Ляонин остались нереализованными многие сельскохозяйственные продукты. Все за год кровью и потом полученные и выращенные продукты фермер не может продать и выручить за них живых денег, ему нечем платить за обучение детей, не на что купить семена для будущего урожая или удобрения и т. д.

Узнав об этом, студенты Даляньского университета иностранных языков (ДУИЯ) создали инициативную группу «Адресная программа “Знание и интеллект в борьбе с бедностью”», в состав которой вошли более сорока студентов разных факультетов ДУИЯ. Они разделились на пять групп по видам реализуемой продукции: «Курочка с переулочка – сбыт кур», «Поросюн-доброхрюн – сбыт кормовых свиней», «Доброгород – сбыт органических овощей», «Медовый спас(атель) – сбыт меда» и специальная тематическая группа по туризму и культуре «На все четыре стороны – народная культура» и зарегистрировали эти названия как пять самостоятельных товарных знаков.

Из-за ограничений в связи с пандемией и транспортными проблемами привычные схемы продаж не работали; обсудив возможные варианты, студенты выбрали самую популярную сейчас модель – продавать через интернет-магазин. Изучив схемы и способы реализации, они открыли «торговые точки» на таких платформах электронной торговли, как ритейлеры Таобао, Пиньдодо, Вичат магазин, а также аккаунты для лайвстримминга в популярных видео-приложениях ТикТок, Куайшоу, Хошань и др.

В эру новых схем ведения бизнеса, эпоху новых способов борьбы с бедностью, всего за несколько дней продажи сельскохозяйственной продукции из Бэйпяо на этих платформах интернет-продаж, предоставляемых крупнейшими платформами электронной коммерции, пошли в гору, и не только решилась проблема отсутствия клиентов у фермеров, падения сбыта продукции в период пандемии, но и была обеспечена для жителей Бэйпяо реальная возможность продемонстрировать свое агрохозяйство всей стране и даже всему миру. Пользователи в сети по всей стране смогли через фотографии и видеоролики в соцсетях поближе рассмотреть и прочувствовать весь процесс выращивания, сбора, упаковки и продажи сельскохозяйственных продуктов – всю производственную цепочку, а через тех, кто сначала сам лично

与此同时，学生们对于北票旅游资源的探索及民间传统文化的整理与创新工作也在如火如荼地进行，他们积极探索北票市优秀的物质文化及传统艺术，联合当地村民打造精品文化旅行线路、精品农产品产业链等，开辟了农家院生活体验、农产品种植园参观等项目。与国家级非物质文化遗产“北票民间故事”作者达成作品翻译意向，与朝阳化石资源保护组织达成出版翻译图书意向。“授之以鱼，不如授之以渔”，以上工作不仅起到了暂时性扶贫的作用，更是长远的帮助当地农民开辟了脱贫乃至致富的道路。短短两个月，大外学子为当地农民创造了12万人民币的营业额。

在项目日益成熟的同时，学生们也意识到脱贫攻坚，仅发展经济是远远不够的，还要挖掘当地文化潜力、弘扬特色文化。因此，该团队下一步计划和大外孔子学院合作，做汉语和中国传统文化的推广大使，先从北票当地的民间文化和非物质文化遗产入手，走进乡村，收集并提炼当地传统文化积淀，整理出了许多当地民间传说，如：《虎头山与龙头山的来历》《大板村的由来》《心灵手巧的王木匠》《凌云寺的传说》等。通过对这些民间文学的整理与传扬，学生们带动当地居民更深刻地了解中国传统文化和自己当地的区域特色文化，以实现真正意义上的乡村振兴。

попробовал и почувствовал настоящий вкус этих с любовью выращенных продуктов, они получили еще более широкое признание.

Одновременно с этим студенты загорелись изучением местных красот Бэйпяо для целей туризма, запустив также работу по систематизации народного фольклора; они активно изучают лучшие образцы местной материальной культуры и традиционное искусство города Бэйпяо; объединив свои усилия с местными жителями, они проложили культуроведческие туристические маршруты, а также ознакомительные туры для желающих своими глазами увидеть всю цепочку производства агропродукции, познакомиться с сельским бытом в домах фермеров, посетить сельскохозяйственные плантации и другие проекты.

Им удалось договориться с участниками проекта национального уровня «Фольклор Бэйпяо. Нематериальное культурное наследие» о переводе полученных результатов на иностранные языки, а с Организацией по охране полезных ископаемых Чаояна — о переводе и публикации книги. «Чем дать человеку рыбу, лучше научить его рыбачить», — гласит китайская мудрость. Эта кампания не только решает задачу временной поддержки нуждающихся, но и открывает для местных жителей в долгосрочной перспективе путь к борьбе с бедностью и даже к дальнейшему процветанию. Всего за каких-то два месяца студенты ДУИЯ сумели довести оборот местных фермеров до 120 000 юаней.

По мере того, как проект развивался, студенты также осознали, что для борьбы с бедностью недостаточно думать только об экономических проблемах, нужно раскрывать потенциал местной культуры и ее яркую самобытность. Поэтому следующим шагом команда планирует в сотрудничестве с Институтом Конфуция запустить проект «Послы китайского языка и китайской традиционной культуры», начав с местного культурного и нематериального наследия Бэйпяо, пойти по деревням и селам, чтобы впитать и выкристаллизовать местный колорит, по крупинке собрать такие самобытные предания этой местности, как «Откуда взялись горы Тигровая голова и Голова дракона», «Как появилась деревня Дабань цунь», «Плотник Ван со светлой головой и золотыми руками», легенда о храме Линьюнь и др.

Благодаря систематизации и популяризации этих фольклорных произведений студенты помогают местному населению еще глубже проникнуться традиционной китайской культурой и своеобразием местных обычаев и по-настоящему возродить сельские районы Китая.



入口处的凉亭
Беседка
на входе

日坛

ХРАМ СОЛНЦА

● 奇斯佳科娃 А. Чистякова 中文翻译 刘华荣 Лю Хуажун

我们要参观的第二座庙宇(祭坛)是日坛。日坛又名朝日坛。我们这么安排,绝非偶然。日坛位于朝阳区,而“朝阳”的意思是“向着太阳”或“初升的太阳”。我第一次参观这一庙宇已是10多年前的事了,当时是跟一批俄罗斯游客结伴而行。以前,俄罗斯游客能知道朝阳区,主要是源于雅宝路和著名的雅宝路市场。由于俄罗斯顾客众多,所以市场以及整个区域被称为“俄罗斯城”。以前,三轮车和三蹦子很多,从地铁站到日坛,坐三轮车或三蹦子只需要10-15元钱。如今,市场已经清退,所以三轮车少了,从地铁站到日坛需要步行。

虽然很多旅游手册里都说离日坛最近的地铁站是永安里站,但我还是建议你坐到建国门站,然后步行穿过一个美丽、清静的街区(步行15-20分钟)抵达日坛。当地人把这个街区叫做“第一使馆区”,因为里面确实有许多大使馆。如果你从建国门去日坛,那你一定会经过埃及大使馆、朝鲜大使馆、越南大使馆、新西兰大使馆、蒙古大使馆、奥地利大使馆、

Вторым храмом (алтарем) для посещения был выбран Житань – «Алтарь солнца». Другое его название **朝日坛** – «Алтарь восходящего солнца». И не случайно. Он расположен в районе Чаоян, что означает «лицом к солнцу» или «восходящее солнце». Впервые я увидела храм более 10 лет назад с группой российских туристов. Раньше русскому туристу район Чаоян был знаком в основном благодаря улице Ябаолу и знаменитому одноименному рынку. Из-за большого количества русских покупателей этот рынок и район называли «Русский город». Раньше от метро до храма можно было за 10-15 юаней доехать на вело- или моторикше, которых было множество. Теперь рынок закрыт, поэтому велорикш осталось мало, и от метро до храма необходимо идти пешком.

Хотя во многих путеводителях пишут, что ближайшая к Храму солнца станция метро Юньаньли, но я советую пройти от станции Цзяньгомэнь (пешком минут 15-20) по очень славному тихому району. Местные называют этот район «первым посольским районом», так как там действительно расположено большое количество посольств. Если пойдете от Цзяньгомэнь до храма, обязательно пройдете мимо посольств Египта, Северной Кореи, Вьетнама, Новой Зеландии, Монголии, Австрии, США, Великобритании, Чехии и других стран. По дороге вы сможете насладиться не только тишиной и красивыми зелеными насаждениями, но и посмотреть архитектуру 50-70-х годов прошлого века.

神道与西天门
Дорога духов
и западные
небесные врата



凉亭
Беседка

美国大使馆、英国大使馆、捷克大使馆等。一路上，你不仅可以陶醉于宁静的氛围之中，观赏精美的绿化植物，而且还可以欣赏上个世纪50-70年代的建筑。

日坛建于明朝，其建造日期为嘉靖九年（1530年），为祭祀太阳之用。不过，直到隆庆元年（即1567年），这里才举行了第一次帝王祭祀太阳的活动。祭日活动在春天举行。

满清入关后，该庙宇建筑群的许多场所都遭到了毁坏或劫掠。

不过，北京市政府1951年启动了修复工作。1968年4月，著名的国务活动家、第一任国务院总理周恩来参观了日坛。他对日坛的荒凉衰败感到痛心，于是着手修复该公园。1969年10月，日坛公园即开始接待游客。20世纪80年代，公园进行了大规模的改建：修建了牡丹园，修复了清晖亭、祭日壁画等设施。公园每年的参观人数超过100万人次。日坛公园是3A级旅游景区，2006年被国务院批准列入全国重点文化保护单位名单。如今，园区总面积将近20公顷。

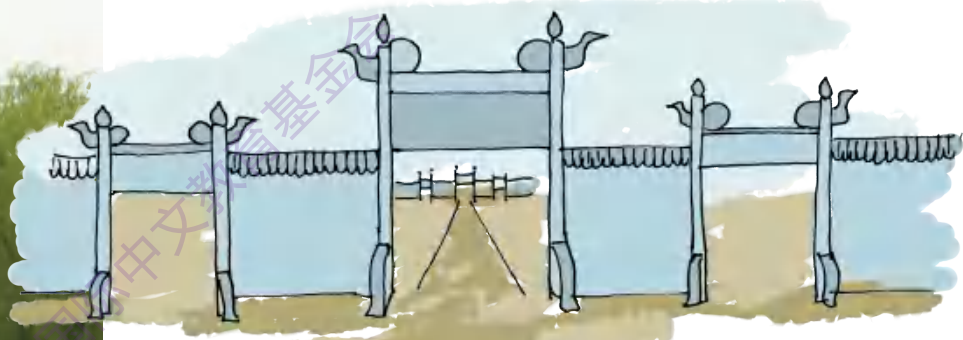
跟其他庙宇类的公园一样，日坛也有数个出入口。我们多次从光华路经南门入园。一进去，你就能看到一座中国风格的亭子，此外还能看到一个信息

神道石刻
Камень
с дороги
духов



春天的池塘
Пруд весной





荷花池
Лotosовый пруд

Сам храм построили во время правления императорской династии Мин. Датой основания считается 9-й год под девизом правления Цзяцзин (Чудесное умиротворение) в 1530 году для ритуалов поклонения солнцу. Однако первое официальное жертвоприношение солнцу было совершено только в первый год под девизом правления Лунцин (Возвышенное счастье), то есть в 1567 году. Обряд совершался весной.

После свержения маньчжуров многие постройки храмового комплекса были разрушены или разграблены. Но в 1951 году власти Пекина начали реставрационные работы. В апреле 1968 года парк посетил известный государственный деятель, первый глава Госсовета КНР, Чжоу Эньлай. Он был расстроен запустением и унынием и взялся за восстановление парка. Уже в октябре 1969 года Храм солнца был открыт для посещения. В 1980-е годы велась масштабная реконструкция парка: появился сад пионов, была восстановлена беседка Ослепительного света 清晖亭, фреска поклонения солнцу и другие сооружения. Ежегодно парк посещают более миллиона человек. Парковому комплексу была присвоена категория класса 3А, а в 2006 году Госсовет КНР внес

牌, 上面有公园简介和一个二维码 (现在如果没有二维码, 可以说是寸步难行)。应该指出的是, 公园里随处可以见到这种附有二维码的信息牌。你扫一下二维码, 就能听到公园的介绍, 这可以说是免费的导游。这样非常便利。你一进入公园, 就能看到一些方向指示牌, 分别通往祭日壁画、园坛、老年活动区、儿童游乐场、荷花池, 能满足你各种喜好和参观需求。园内甚至还有一个攀岩场。

祭日壁画在一面墙上, 长15米, 高6米。壁画的背景为黄色, 象征太阳, 顶上装饰着绿色的琉璃瓦。壁画的题材源于中国神话: 中间绘有“金乌”太阳神, 上层是飞天, 下层是帝王和臣民祭祀太阳的场景。根据中国神话的说法, 三足金乌居于日中, 是太阳的象征, 它的三只

его в «Список охраняемых памятников КНР». Сейчас общая площадь храмовой территории около 20 гектаров.

Как и в других храмах-парках, в Храме солнца есть несколько ворот-входов. Мы входили через Южные ворота, с улицы Гуанхуа (光 华). На входе, кроме беседки в традиционном китайском стиле, вас встретит информационная табличка с описанием парка и QR-кодом, без которого сейчас никуда. Надо сказать, что информационные таблички с QR-кодами расположены по всему парку. Отсканировав QR-код, вы можете прослушать рассказ о парке, такой вот бесплатный гид. Это очень удобно. Войдя в парк, сразу же увидите экотаблички с направлениями: к фреске поклонения солнцу, к алтарю, на спортивную площадку, в детский развлекательный комплекс или к пруду лотосов – на все вкусы и запросы. Есть даже скалодром.

Аллея к фреске поклонения солнцу выполнена на стене длиной 15 м, высотой 6 м. Фон фрески желтый – символ солнца, обрамлена она зеленой черепицей. Сюжет взят из китайской мифологии: в центре изображен «золотой ворон» – дух солнца, вверху небожители. Нижний ярус – император, чиновники и простой народ поклоняются солнцу. Согласно китайской мифологии, трехлапый ворон живет на солнце и является символом солнца, потому что три его ноги олицетворяют три фазы движения солнца по небосводу – восход, зенит и закат. Боковые сюжеты фрески

祭坛西门
Западные
ворота
алтаря

脚分别代表太阳在天空中运行的三个阶段：日升、日中和日落。壁画两侧的题材也与天体神话有关：一边是神话《后羿射日》，射师后裔射落了9个多余的太阳；另一边是神话《夸父逐日》，巨人夸父追赶太阳，但最后因被太阳炙晒而死于饥渴。汉语中，夸父追日（又作“夸父逐日”）比喻自不量力。

壁画的后面、公园的最中央是祭日园坛。祭坛面西而立，朝向日落的方向。其地基由白石砌成。明朝时，坛面堰有红色琉璃瓦，以此象征太阳，而清朝改为方砖。祭坛的四面均为白石台阶，各九级。这样一来，每一面的数值都是被称为“阳数”的单数，而九则是阳数之极。

祭坛的四周是铺着绿色琉璃瓦的矮墙。墙为圆形，象征太阳。西门为三拱门，其他三个方面的门则均为单体门。这一切都原样保留至今。与明朝的其他祭台一样，坛区内建有神厨、宰牲亭、具服殿等。

также связаны с солярными мифами. С одной стороны миф о стрелке Хоу И 后羿射日, избавившем Понебесную от лишних девяти солнц, а с другой – миф о великане Куа Фу 夸父追日, который гонялся за солнцем, но в итоге, палимый солнечным светом, умер от жажды. В китайском языке выражение 夸父追日 (как вариант 夸父逐日) «Куа Фу гонится за солнцем» стало означать «браться за непосильное дело».

За фреской, в самом сердце парка, будет Алтарь солнца. Сам алтарь обращен на запад в сторону захода солнца. Основание сложено из белого камня. Изначально при династии Мин поверхность алтаря была выложена красной черепицей, что символизировало солнце, а при династии Цин ее заменили на квадратный кирпич. С каждой стороны на него ведут девять ступеней из белого камня. Таким образом, все числа здесь нечетные, «солнечные», а девять – это предел силы солнца ян.

По периметру алтарь окружен низкой стеной, покрытой зеленой глазурированной черепицей. Круглая стена – символ Солнца. Западные ворота алтаря трехарочные, выполнены из белого камня, ворота с трех других сторон одинарные. Это все хорошо сохранилось и по сей день. Так же, как и на других алтарях, при династии Мин были построены божественная кухня, павильон закалывания жертвенных жи-

祭日壁画
Стена
«фреска солнцу»



西天门至西棂星门之间是神路，是帝王祭日的必经之路。西天门旁边有一块石头指向通往西棂星门的神路。古时候的人们认为亡灵走神路，因此，神路位于西边。在中国人的理解中，西方是亡灵的归宿。因此，帝王从神路走上祭坛进行祭祀，就如同得到了新生（或重生）。

遗憾的是，不管我们哪次去日坛公园，祭坛都从未对外开放。我们最多只能欣赏一下大门和琉璃瓦。

祭坛旁有一个埋祭葬物的坑和一个三足鼎。祭坛外面有修复还原的祭器库、神厨和具服殿。

在整个园区内，你到处都能看到一棵棵被围起来的大树，它们拥有专门的红色信息牌。这些信息牌是2017年由北京市园林绿化局设立的。这些树（侧柏树）都是珍稀树木，早在明朝就已种植于此，也就是说，它们已经有400多岁了！每一棵树都有自己的编号，每一棵树都有自己的二维码，你扫一扫二维码，就能知道这棵树所在的位置、树龄、高度以及树干和树冠

вотных, зал облачения императора и другие. От Западных Небесных ворот и до Западных ворот алтаря шла Дорога духов — путь, по которому должен был пройти император для поклонения солнцу. Недалеко от западных Небесных ворот установлен камень, который указывает на Дорогу духов, идущую к Западным вратам алтаря. Считалось, что по дороге духов идут души умерших, поэтому она расположена на Западе. Согласно представлениям китайцев, запад — это сторона смерти. Поэтому император, пройдя по дороге духов к Алтарю солнца, совершив жертвоприношение, как бы воскрешался (перерождался) заново.

К сожалению, сколько раз приходили в парк, сам алтарь всегда закрыт. Оставалось любоваться только воротами и черепицей.

Рядом с алтарем есть яма для закапывания жертвенных животных, треножник дин. За алтарем располагаются отреставрированные хранилище орудий для жертвоприношений, кухня духов и павильон облачения императора.

По всему парку вы можете увидеть отдельные огороженные деревья со специальными красными табличками. Эти таблички появились в 2017 году благодаря усилиям Управления по озеленению и парковому хозяйству города Пекина. Эти деревья — туи восточные — уникальные, они были высажены еще при династии Мин, то есть им более



清晖亭
Беседка
Ослепительного
света

的直径。

如果你在公园里逛累了，可以随便找个小亭子小憩片刻。不过得保持警惕：鸟儿很容易在屋檐下筑巢，所以，如果雏鸟还很小，亲鸟们对游客可不会客气！

天气暖和的时候，满池的荷花会成为公园的一道亮色。荷花盛开之际，以荷花为背景拍照，是每位游客逛园的必有内容之一。

公园的开放时间为每天6:00–21:00，夏季则延长至22:00。公园免费开放。严格地说，它现在已成了一个普通的市内公园。许多当地民众一家老少一起来逛公园，在此休息、打太极、跳广场舞或欣赏公园景色。这里游客很少，因此是放松心情和拍照的好去处。

400 лет! Каждому дереву присвоен индивидуальный номер и у каждого дерева есть свой QR-код, по которому вы можете узнать точное расположение дерева, возраст, высоту, обхват ствола и диаметр кроны.

Нагулявшись по парку, можно отдохнуть в беседке, коих тут множество. Однако будьте осторожны: под крышей птицам очень удобно вить гнезда, поэтому когда птенцы еще маленькие, птицы не жалуют туристов.

Особенным достоянием парка в теплый период является лotosовый пруд. Во время цветения лotosов фото с этими цветами – обязательная часть программы посещения парка для каждого туриста.

Парк открыт ежедневно с 6.00 до 21.00, а в летнее время до 22.00. Вход в парк свободный. Строго говоря, сейчас это обычный городской парк, куда многие местные жители приходят семьями, чтобы отдохнуть, позаниматься гимнастикой, потанцевать и просто насладиться пейзажами парка. Туристов здесь мало, поэтому это хорошая возможность расслабиться и сделать отличные фото.

绿瓦
Зеленая
черепица

拔丝冰溜子

СОСУЛЬКИ В КАРАМЕЛИ

米珍妮 Е.И. Митькина 中文翻译 张嘉辉 Чжан Цзяхуй

西餐的甜点一般在主菜之后、用餐结束时上桌，而中餐则是在用餐之时，目的是为了调节口味，增加愉悦感。毕竟，饮食中最重要的是好心情。

在吸引力方面，各种拔丝菜品是第一位的。酥脆嫩爽的苹果，鲜嫩多汁的西瓜，提神醒脑的莲子，香气浓郁的栗子，松软宣和的包子……裹着淡黄滚烫的透明焦糖，热乎着上了桌，同时送上的还有七八双筷子，用筷子快速地夹出菜品，就会带出长而透亮，软如发丝的金黄糖丝。同时，一旁放着的是一碗纯净的水，将菜品浸入，金丝眨眼间就凝结了——向着四面八方放射着，变成一件精美绝伦的现代艺术品。

什么时候发明的拔丝菜品，无人知晓。烹饪方法大致相同：将鲜果和干果切成小块油炸，然后裹上浓糖浆，当火候几乎达到最大时，将水果舀出并立即上桌。如果说技术上的差异，那么这道菜可以有两种做法：加面糊的和不加面糊的。不加面糊的拔丝山药堪称经典。

……据说这是唐朝时期的发明。将军李密和魏征商议攻打荥阳。那时

В западной кухне десерты подают в конце трапезы после основных блюд, а в китайской – во время нее, для того, чтоб отрегулировать вкус и усилить удовольствие. Ведь в еде главное – хорошее настроение.

С точки зрения привлекательности разнообразные продукты в карамели стоят на первом месте. Хрустящие и нежные яблочки, свежие и сочные кусочки арбуза, бодрящие семена лотоса, ароматные каштаны, мягкая, пористая булочка... Их подают обжигая горячими в светло-желтом прозрачном одеянии из карамели, с ними вместе приносят семь-восемь пар палочек, ими нужно быстро вытянуть длинные и мягкие, как волосы, прозрачные и сияющие золотые нити карамели. Заодно нужно окунуть их в стоящую рядом пиалу с чистой водой, золотые нити в мгновение ока застынут – торчащие во все стороны, они превратятся в изысканное и блестящее произведение современного искусства.

Неизвестно, когда появились продукты в карамели. Способ приготовления приблизительно одинаков: нарезанные мелкими кусочками свежие и засушенные фрукты жарят, затем опускают в густой сахарный сироп, и когда огонь уже почти достиг максимума, фрукты вынимают и сразу подают на стол. Если говорить о разнице в технологии, то это блюдо можно приготовить двумя способами: в кляре и без кляра. Классическим можно считать китайский ямс в карамели без кляра.

..Как говорят, случилось это во времена династии Тан. Полководцы Ли Ми и Вэй Чжэн обсуждали план штурма Синъяна. В этот момент повар подал им ямс в карамели. Ли Ми был так взволнован, что захватил кусочек и сразу же съел, в результате у него во рту вскочил волдырь, потому что кусок был

厨师给他们端上了拔丝山药。李密当时非常心急，下筷就吃，随即嘴里被烫出了一个水泡，因为拔丝山药很烫。而魏征在吃之前，将一块山药浸入一碗冷水中，结果山药变得外脆内软，令人新奇愉悦。魏征还拉出了长长的，闪闪发光的焦糖丝。然后他们顿悟“心急吃不了热豆腐”的道理。

山药很容易获得。很多人在家都会尝试做拔丝山药，但却怎么也做不出长长的拉丝，只做出一盘糖浆炒山药。拔丝山药的制作精髓记载于清朝薛宝辰的《素食说略》一书中：“以油灼之，加入调好水冰糖起锅，即有长丝。但以糖炒之，则无丝也。”显然，问题在于控制油温的变化和烹饪速度。另外，在制作拔丝菜品时，锅底一定要彻底清洗干净，火也不能太大。

用面糊烹制的、最具特色的拔丝菜肴之一就是拔丝奶渣，这一菜肴在内蒙古很普遍。奶渣是将奶油煮沸后剩余的乳液发酵而成的干乳制品，质地柔软，富有弹性，具有浓郁的奶香。面糊由蛋清制成，将奶渣裹上面糊后炸至金黄色，然后倒入糖浆中，快速不停地翻炒。之后，将裹满糖浆的奶渣装入预先涂油的盘子里再上桌，然后，您就可以抽出数千条色泽金黄，柔软绵长，拉而不断的糖线。轻轻咬一口色泽光亮的糖衣，里面的奶渣就会变得柔软滑嫩、甜中微酸，不油腻、气味浓，香气特别，跟奶油似的。

拔丝羊肥尾更是一流的菜品。咬一口轻薄的脆皮，里面全是新鲜肥美的肉汁，那是肥尾脂肪融化后形成的。

очень горячий. А Вэй Чжэн, прежде чем съесть, опустил кусочек в пиалу с холодной водой, в итоге ямс получился хрустящим снаружи и мягким внутри, приятно освежающим. Да еще Вэй вытащил длинные, сверкающие нити карамели. Тогда они оба поняли суть высказывания: «Нервничая, горячий ямс не съешь».

Китайский ямс – продукт, который очень легко достать. Многие люди и дома пытаются приготовить его в карамели, но длинные нити никак не получаются, в результате выходит просто тарелка ямса, обжаренного в сахарном сиропе. Суть метода отражена в книге цинского Сюэ Баочэня «Краткие записи о вегетарианской пище»: «Сначала обжарить на масле, добавить подготовленный леденцовый сахар, тогда получатся длинные нити. Но если просто жарить в сахаре, то нитей не будет». Видимо, проблема заключается в контроле изменений температуры масла и скорости приготовления. К тому же при приготовлении продуктов в карамели сковорода должна быть обязательно тщательно отчищена, и нельзя допустить слишком сильного огня.

Одним из наиболее характерных блюд с карамельными нитями, которое готовится в кляре, является распространенный во Внутренней Монголии творог в карамели. Творог – сухой молочный продукт, получающийся путем сбраживания молочной жидкости, оставшейся после варки сливок, он – мягкий и упругий, обладает густым молочным ароматом. Кляр делают из яичного белка; творог в кляре обжаривают до золотистого цвета, а потом опускают в сироп и быстро обжаривают в нем, постоянно переворачивая. После этого кусочки творога в карамели выкладывают на предварительно смазанное маслом блюдо и подают на стол, вот тогда и можно вытянуть тысячи золотистых и гибких нитей, они тянутся и не рвутся. Если легонько надкусить сверкающую карамельную оболочку, творог внутри окажется мягким, нежным, сладким и слегка кисловатым, а не жирным и густо пахнущим, аромат его будет особым, характерным для сливок.

Овечий курдюк в горячей карамели – еще более первоклассный продукт. Когда надкусываешь тонкую хрустящую корочку, внутри лишь свежий мясной жирный бульон, который образовался

这类菜品中的最高艺术，大概应该算是拔丝冰溜子了。餐馆是这样制作的：将蛋清打出泡沫后，加入玉米淀粉继续打，面糊中就会出现核桃大小的球。将它们放入温油中煎炸，取出后切成两半，将冷冻的冰块放进去，裹上蛋糊，然后迅速浸入糖浆中。

在东北，人们是这样做的：在隆冬时节，他们把挂在屋檐下的冰溜子掰成小块，裹上糖浆，所以这道菜被称为“拔丝冰溜子”。

冰溜子是只有北方才有的季节性美食。屋顶上的积雪在冬日暖阳的照耀下悄悄融化，顺着屋檐一滴一滴地流下来，来不及落到地上就结成了冰；这样头朝下的冰雪金字塔就逐渐形成了。这些金字塔长短不一，在阳光下闪闪发光。

纯净如碧玉般的冰柱折碎成大小不一的小块，在面粉中摇匀，使其变成雪白的冰块，将它们浸入油锅中，煎炸一小会儿，然后迅速放入炒好的糖浆中，马上装盘上桌，这样才能沾水拔丝。你夹起一块，放进嘴里——嚼一嚼，一股淡淡的冰气就会飘出——原来冰还没有融化！

拔丝冰溜子是什么味道？甜甜的，凉凉的……一瞬间又什么都没有了！人们吃这道别致的菜，或许只是为了尝鲜，同时也是为了考验厨师的技艺。

после таяния курдючного жира.

Наивысшим искусством среди такого рода блюд, наверное, следует считать приготовление пищевого льда в карамели. В ресторанах поступают так: яичный белок взбивают до образования пены, добавляют кукурузный крахмал и продолжают взбивать, а затем из получившейся массы формируют шарики размером с грецкий орех. Их помещают в теплое масло, жарят, вынимают и разрезают пополам, внутрь кладут замороженные льдинки, закрывают яичной пастой и быстро обмакивают в сахарный сироп.

На северо-востоке же делают так: в разгар зимы берут сосульки, висящие под карнизом дома, разламывают их на небольшие кусочки и готовят в карамели, поэтому блюдо и называется «Сосульки в карамели».

Сосульки — сезонный деликатес, встречающийся только на севере. Снег на крышах тихо тает в лучах теплого зимнего солнца и стекает капля за каплей по карнизу дома, но застывает, не успевая упасть на землю; вот так постепенно формируется висящая головой вниз ледяная пирамидка. Пирамидки эти могут быть разной длины, они изысканно блестят на солнце.

Чистые, как яшма, сосульки ломают на кусочки разной величины, в миске с мукой трясут, чтобы они превратились в белоснежные ледяные кусочки, на короткое время их опускают в сковороду с маслом, обжаривают, затем быстро обмакивают в вареную карамель и тотчас подают на стол, чтобы вытягивать нити, обмакивая в воду. Положишь такой кусочек в рот — «хрум-хрум», появляется легкий ледяной дымок — лед, оказывается, еще не растаял!

Какой же вкус у сосулек в карамели? Сладкий, прохладный... Мгновение — и вот ничего от него уже не осталось! Едят это интересное блюдо, пожалуй, лишь для того, чтобы посмаковать, а заодно и проверить мастерство повара.

《国际中文教育中文水平等级标准》 专家解读

Вопросы и ответы с экспертами: «Стандарты оценки
уровня владения китайским языком для международного
обучения китайскому языку»

李亚男 Ли Янань 张洁 Чжан Цзе 白冰冰 Бай Бинбин 赵杨 Чжао Ян
翻译 张嘉辉 Чжан Цзяхуй

《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021)(以下简称《标准》)经国家语委语言文字规范标准审定委员会审定,2021年3月由教育部、国家语言文字工作委员会发布,作为国家语委语言文字规范自2021年7月1日起正式实施。以下是《标准》研发组专家对《标准》内容及研发情况做出的部分解读。

«Стандарты оценки уровня владения китайским языком для международного обучения китайскому языку» (GF0025-2021) (Далее именуемые «Стандарты») были утверждены Комитетом по рассмотрению стандартов языка и письменности Государственной комиссии по языку, выпущены Министерством образования и Государственным комитетом по работе языка и письменности и официально вступили в силу 1 июля 2021-го года в качестве стандартов языка и письменности Государственной комиссии по языку. Далее приводится частичная интерпретация содержания и ситуации исследований и разработок «Стандартов» экспертами Группы исследований и разработок «Стандартов».



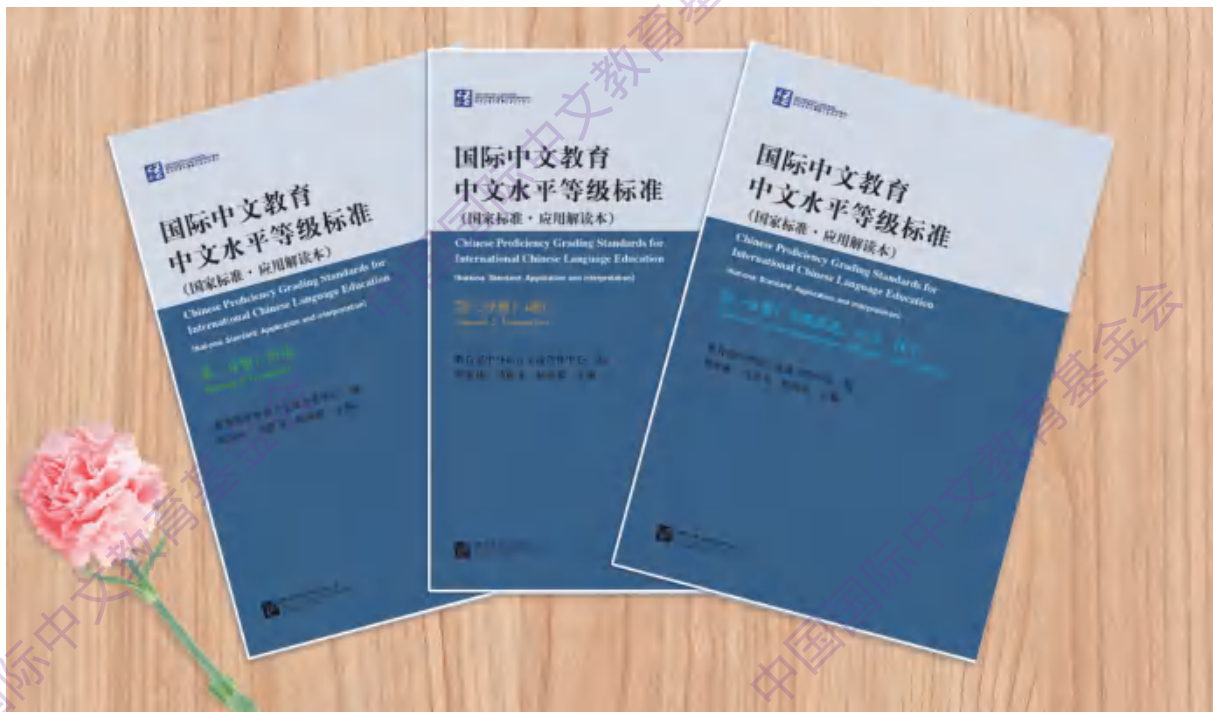


Q 《标准》从筹备到正式出台，经历了多长时间？有多少专家参与？修改的动机和依据是什么？

A 目前全球已有75个国家将中文纳入国民教育体系，4,000多所国外大学开设了中文课程，2,500多万人学习中文，4,000多万人次参加各类中文考试，国际中文教育的规模、形式等都发生了重大变化。为进一步提高国际中文教育质量和效果，满足多样化的学习需求，亟需出台一套科学规范、包容开放、便于实施的标准，对中文学习、教学、测试与评估各个环节进行指导，为世界各国开展中文教育提供参照和服务。在此背景下，2017年5月起，汉考国际受中外语言交流合作中心委托，组织北京大学、北京语言大学、北京师范大学、中国人民大学、首都师范大学、中国社会科学院、华东师范大学、上海大学等机构相关领域的20余位专家组成课题组，开始了《标准》的研发工作。课题组先后征求了来自美、英、法、德、日、韩等国家30多所院校80多位中外专家学者的意见，进行了50多场访谈和集中讨论，经反复论证、多次修改，历时三年半，于2021年初完成了《标准》的全部内容。

Q сколько времени понадобилось «Стандартам» от подготовки до официального релиза? Сколько экспертов было задействовано? Каковы были мотивация и основание для поправки?

A В настоящее время 75 стран мира включили китайский язык в свои национальные системы образования, более 4000 зарубежных вузов открыли курсы китайского языка, 25 млн. человек изучают китайский язык и 40 млн. человек сдали различные экзамены по китайскому языку. Масштаб и форма международного обучения китайскому языку произошли основные изменения. Для дальнейшего улучшения качества и эффективности международного обучения китайскому языку и удовлетворения разнообразных образовательных потребностей необходимо срочно ввести набор научных, нормативных, инклюзивных, открытых и простых в применении стандартов, которые будут руководить всеми аспектами изучения китайского языка, обучения, тестирования и оценки, чтобы предоставлять рекомендации и услуги обучению китайскому языку в разных странах мира. В этом контексте с мая 2017 года Центр языкового образования и сотрудничества поручил Chinese Test International (CTI) организовать в научную группу более 20 экспертов в соответствующих областях из таких вузов, как Пекинский университет, Пекинский университет языка и культуры, Пекинский педагогический университет, Китайский университет Жэньминь, Столичный педагогический университет, Китайскую академию социальных наук, Восточно-китайский педагогический университет и Шанхайский университет, начиная научные исследования и разработки «Стандартов». Исследовательская группа последовательно запросила мнения более 80 китайских и зарубежных экспертов и ученых из более чем 30 университетов США, Великобритании, Франции, Германии, Японии, Южной Кореи и других стран, провела более 50 интервью и интенсивных дискуссий и завершила все содержание «Стандартов» в начале 2021 года после



Q 与之前的HSK大纲、《国际汉语能力标准》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》《汉语水平等级标准与语法等级大纲》等标准化文件相比,《标准》有哪些变化?

A 《标准》对之前的各项标准做了继承、汇总和提升,可以说反映了国际中文教育科学化的发展理念。《标准》创新提出了包容性混合型全方位“三等九级”新范式,反映了新时代全世界多层次考试、教学、学习和评估的需求,反映了国际中文教学理念的系统性变革。《标准》发展了“言语交际能力”“话题任务内容”“语言量化指标”三个维度,优化了听、说、读、写、译五项语言技能,延续了聚焦语言交际能力、以“能做”描述界定语言水平的思路,通过掌握对应语言要素的量化指标,与“外语使用者运用目标语言能够做什么”两个角度相结合描述语言能力,确保每一级标准的科学性、精准性和

неоднократных обоснований и многочисленных изменений, которые длились три с половиной года.

Q По сравнению с предыдущими стандартизированными документами, такими как программа HSK, Международные стандарты владения китайским языком, Программа ступенчатых слов и иероглифов для разных уровней владения китайским языком, Программа ступенчатой грамматики и критерии уровня владения китайским языком, какие изменения есть в “Стандартах”?

A «Стандарты» унаследовали, обобщили и улучшили предыдущие стандарты, что, можно сказать, отражает концепцию научного развития международного обучения китайским языком. «Стандарты» новаторски предлагают новую парадигму инклюзивной, гибридной и всесторонней «трехуровневой и девятиступенчатой», которая отражает потребности мира в многоуровневых экзаменах, преподавании, изучении и оценке в новую эпоху и отражает систематические изменения в концепции международного обучения китайскому языку. «Стандарты» разработали три измерения: «вербальную коммуникативную компетенцию», «содержание тематической задачи» и «языковые количественные показатели», оптимизируют пять языковых навыков: аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод, наследуют идеи «уделять основное внимание на языковой коммуникации, описывать и определять уровень языка по умению» и описывают языковую способность путем

可操作性。《标准》更加注重突出中文特色，继承了以汉字、词汇和语法为核心划分中文水平的传统，拓展为“音节、汉字、词汇、语法”四维基准，等级清晰，内容明确，也更加符合中文教学的规律。

Q 《标准》对中文水平的要求大幅度提升，以词汇为例，原先的HSK四级词汇量是1200个，新《标准》四级词汇量为3245个，为什么有这么大的变化？

A 《标准》的词汇数量分别是初等2245个、中等3211个、高等5636个，总计词汇数量为11092个。三大等级新增词汇的配置比例大致为2: 3: 5。这样的配置符合词汇学习规律，便于指导教学，也体现了初、中、高三个等级对于学习者语言能力等级水平的要求。高等词汇量向上延伸了水平要求、考试难度，为满足高水平中文学习者的评测需求提供了指导和参考。《标准》选词时充分利用和发挥了汉字这一优势，并将“以字找词”作为选词的原则。

之前的HSK四级词汇量是1200个，现在新标准的四级词汇包括新增的1000词，总量是3245个。两词表的差异，首先是由于《标准》采用了“以字找词”的词汇筛选方法。从覆盖率上看，汉字的覆盖能力最强，汉语词的覆盖能力最弱。其次是因为HSK词表主要是服务于评价与测试，借此确定测试范围及难度。而《标准》的词表则服务于中文教学、测试、学习等多方面，可以用于确定教学和学习范围，但这并不意味着所有的词汇必须掌握。

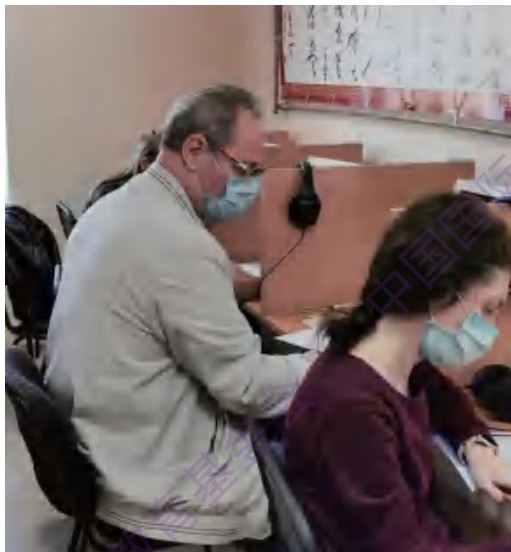
Q 《标准》以“音节、汉字、词汇、语法”四种语言基本要素为衡量中文水平的基准，尤其增加了“音节”、“汉字”这两个要素，请问理据是什么？

объединения двух перспектив: «Овладеть количественные показатели соответствующего языковых элементов» и «что пользователи иностранным языком могут делать с целевым языком», чтобы обеспечить научность, точность, удобство и простота использования каждого уровня стандарта. «Стандарты» уделяют больше внимания выделению китайских характеристик, наследуют традицию разделения уровней китайского языка по использованию китайских иероглифов, лексики и грамматики в качестве ядра и расширяют до четырехмерного эталона «слогов, китайских иероглифов, словарного запаса и грамматики» с четкими уровнями и ясным содержанием, что более соответствует преподаванию китайского языка.

Q «Стандарты» значительно повысили требования к знанию китайского языка. Возьмем, к примеру, словарный запас. Исходный словарный запас 4-го уровня HSK составляет 1200, а новый словарный запас «Стандартов» уровня 4 – 3245. Почему произошли такие большие изменения?

A Количество слов в «Стандартах» составляет 2245 для начального уровня, 3211 для среднего уровня и 5636 для продвинутого уровня, в общей сложности 11092 слов. Соотношение распределения вновь добавленной лексики трех уровней составляет примерно 2: 3: 5. Эта конфигурация соответствует законам изучения слов, удобна для руководства обучением, а также отражает требования к языковым уровням учащихся на трех уровнях: младший, средний и старший. Словарный запас продвинутого уровня расширяет требования к уровню и сложности теста, а также предоставляет рекомендации и справочные материалы для удовлетворения потребностей в оценке для изучающих китайский язык высокого уровня. «Стандарты» в полной мере используют преимущества иероглифов при выборе слов и используют «поиск слов по иероглифам» в качестве принципа выбора слов.

Предыдущий глоссарий HSK уровня 4 составлял 1200 слов, а теперь глоссарий уровня 4 по новым стандартам включает 1000 новых слов, всего 3245 слов. Различие между этими двумя глоссариями связано, во-первых, с методом отбора слов, принятым в «Стандартах». Это – «поиск слов по иероглифам». Что касается коэффициента охвата, охват иероглифов является самым сильным, а охват китайских слов – самым слабым. Во-вторых, словарь HSK предназначен в основном для оценки и тестирования, чтобы определить объем и сложность теста. Глоссарии «Стандартов» обслуживают многие аспекты преподавания, тестирования и изучения китайского языка и могут использоваться для определения объема преподавания и изучения, но это не означает, что необходимо усвоить весь глоссарий.



A 培养学习者在不同情境下使用中文进行交流的能力是国际中文教学的根本目标，“四维基准”是实现交际能力的基础。将音节、汉字纳入标准，反映了语言量化指标的联通性。语言要素的选取注重贴近现实生活，以及中文作为第二语言教学的实际需求，尤其是国际中文教学的可操作性与实用性。音节表的制订与汉字、词汇、语法、话题任务内容、言语技能等方面的内容息息相关，在确定音节的过程中既充分体现口语化特点，又不忘突出音节的整体性与系统性，反映了对口语表达水平的要求，同时为初、中等水平的音节整体、直呼教学新规则、新路径提供了重要依据。汉字的选取改变了“先词汇，后汉字”的筛选原则和顺序，打破“汉字跟着词汇走”的传统做法，把常用汉字放在最重要、最优先的位置，依据日常会话的常用度、构词能力以及书写难易度等因素筛选汉字，这对于总结归纳汉字教学基本经验、破解汉字难学问题具有重要意义。

Q 《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述，出于怎样的考量？

Q «Стандарты» используют четыре основных языковых элемента «слоги, иероглифы, лексику и грамматику» в качестве ориентира для измерения уровня китайского языка. В частности, были добавлены два элемента «слоги» и «иероглифы». В чем причина?

A Развитие способности учащихся общаться на китайском языке в различных ситуациях является фундаментальной целью международного обучения китайскому языку, а «четырёхмерный ориентир» является основой для достижения коммуникативных способностей. Включение слогов и иероглифов в «Стандарты» отражает взаимосвязь количественных показателей языка. Выбор языковых элементов ориентирован на то, чтобы быть ближе к реальной жизни и реальным потребностям преподавания китайского как иностранного, особенно к удобству, простоте и практичности международного обучения китайскому языку. Оформление таблицы слогов тесно связано с содержанием иероглифов, лексикой, грамматикой, содержанием тематического задания, речевыми навыками и т. д. Процесс определения слогов не только полностью отражает характеристики устной речи, но и не забывает подчеркнуть целостность и системность слогов, что отражает требования к уровню устной речи, также обеспечивает важную основу для слогов в целом, новых правил и новых путей для обучения прямого произношения (direct dialing) в начальном и среднем уровнях. Выбор иероглифов изменил принцип и порядок выбора слов «сначала слова, затем иероглифы», нарушив традиционную практику «иероглифы следуют за словами», поместив обычно используемые иероглифы в наиболее важную и первоочередную позицию. Выбор иероглифов исходит из популярности в ежедневных разговорах, способности составлять слова и степени трудности письма. Это имеет большое значение для обобщения основного опыта преподавания иероглифов и расшифровки трудности изучения иероглифов.

Q В «Стандартах» добавлено описание продвинутой стадии (уровни 7-9). Что необходимо учитывать?

A «Стандарты» соответствуют потребностям развития международного обучения китайскому языку и характеристикам китайского языка, самостоятельно реализуя инновацию и интеграцию расширения оптимизации. Прежде всего, на основе систем «Стандартов» первого и второго поколения путем интегрированных инноваций, оптимизации и модернизации завершена новая «трехуровневая и девятиступенчатая» структура от начального, среднего до продвинутого уровня. Во-вторых, следуя концепции «толерантности и смешения» и вбирая в себя опыт построения стандартов языковой компетенции в стране и за рубежом, уровень владения китайским языком определяется и описывается не только с «уровня», но и с точки зрения каждой ступени, такой как навыки вербаль-

A 《标准》顺应国际中文教育事业的发展需要和中文特点，自主创新，整合优化拓展。

首先，在第一代、第二代标准体系的基础上，统合创新、优化升级定型为初、中、高三等九级的新框架。其次，遵循“包容混合”的理念，吸取国内外语言能力标准建设的经验，对中文水平等级既从“等”进行了界定与描述，也从言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标等角度对每一级进行描述。其中，高等水平七、八、九级标准是为以中文为专业的外国学生及中文水平较高的学习者准备的。

2012年以来，国际学生来华留学教育事业进入提质增效的发展阶段。教育部先后出台系列政策，不断完善制度框架，严格规范管理，全面推动来华留学教育内涵发展。《标准》增加了高等阶段(7-9级)的描述正是回应这一需求，与时俱进，更好地服务于国际中文教育。

Q “译”的能力如何评判？将来在HSK考试中是否会有所体现？

A “译”是言语交际能力不可缺少的一部分，中外语言力量表，如《欧洲语言共同参考框架》和我国《英语语言力量表》，都将“译”作为内容之一。“译”标准首先是服务于国际中文教育的现实需要。在针对《标准》进行前期调研过程中，国内外的国际中文教育专家给予“译”能力很高的重视，认为翻译能力的培养实际贯穿于国际中文教育的全过程中。其次是满足广泛的普通翻译就业能力测评的需要，包括普通商务会谈、邮件来往、涉外导游、医院、酒店、餐厅接待等，这些职业场景中的翻译虽然不如外交、商务场合中那样要求翻译能力专业性，但却有着极为广泛的现实需求。

有关“译”的测评有别于听、说、读、写技能，目前关于其如何测评正在进一步研讨中。我

国的交流。内容包含主题性任务，语言方面的数量性指标等。其中，7、8、9级标准是为外国留学生、在中国学习汉语的留学生、以及汉语水平较高的学习者准备的。

С 2012 года образование иностранных студентов, обучающихся в Китае, вступило в стадию развития с повышенным качеством и эффективностью. Министерство образования последовательно издает серию политик, направленных на постоянное совершенствование институциональной базы, строгое регулирование управления и всестороннее содействие развитию коннотации образования иностранных учащихся в Китае. «Стандарты» добавляют описание



продвинутого уровня (ступени 7–9), чтобы ответить на этот вопрос, идти в ногу со временем и лучше служить международное обучение китайскому языку.

Q Как судить о способности «перевода»? Будет ли это отражено в тесте HSK в будущем?

A «Перевод» является неотъемлемой частью вербальной коммуникативной компетенции. Во всех шкалах языковой компетенции в Китае и за рубежом, таких как Европейские рамки владения иностранным языком и «Шкала уровня владения английским языком» в нашей стране, «перевод» используется в качестве одного из критериев. Стандарт «перевода» в первую очередь служит практическим потребностям международного обучения китайскому языку. В процессе предварительного исследования «Стандартов» эксперты в области международного обучения китайскому языку в стране и за рубежом придали большое значение «переводческой» способности и считают, что развитие переводческой способности фактически проходит через весь процесс международного обучения китайскому языку. Второй – удовлетворить широкие потребности оценки обычных переводческой способности трудоустройства, включая общие деловые встречи, коммуникация почтой, гиды по внешним делам, приемы в больницах, в отелях и в ресторанах и т. д. Хотя перевод в этих профессиональных ситуациях не нуждается в таком профессиональном переводе, как в дипломатических и деловых ситуациях, но он имеет

国目前已有国家级职业资格考试, 翻译专业资格认证的全国翻译专业资格(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 新《标准》如何与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,

有很宽的实践需求。

评价“翻译”区别于对听力、口语、阅读和写作。在现在的问题是如何评价, 被讨论。在现在的时间在我们的国家有一个国家级的翻译专业资格考试, 测试国家级的翻译专业资格考试(水平)和面向普通翻译、非专业翻译等人群的国际中文通用翻译能力测试。我们将借鉴已有翻译相关考试的经验, 综合考查“译”技能。

Q 如何新的《标准》与原来的标准在教学和测试方面进行衔接? 如何与其他国家的一些语言水平标准接轨?

A 与原来的标准相比, 《标准》更多地是在原标准的基础上纵向向上延伸与横向精细化拓展。从分级来说, 新增了高等(7-9级), 而从教学与测试内容的范围来看, 提供了针对各等各级的音节、汉字、词汇、语法语言量化指标, 这是更为精确、科学的量化。可以说, 基于原来的标准所进行的一级到六级的教学和测试总体变化不大, 但却更为科学化; 而基于《标准》, 需要对高等(7-9级)的教学和测试展开相应的研究与讨论。

高等(7-9级)的国际中文教育面向追求专业水平、卓越中文表现的学习者, 而与之相适合的教学与测试相关研究仍有不足。在教学方面, 关于教学资源、教学方法等方面的讨论并不多见,



期待国际中文教育的学者们进一步展开相关研究。在测试方面,正在进行相关研究,汉考国际将适时推出新的HSK系列考试,HSK高等考试通过一张考卷分出三个等级的考查方式,弥补过去HSK六级的分数解释的“天花板现象”。

《标准》在体现中文本体特色之时,也注重与其他国家的一些语言水平标准接轨或者相关,主要体现在标准的框架结构、一些关键描述语的借鉴与参考,各等级水平之间衔接一致性等。为了评估以上目标的实施程度,目前我们已展开了《标准》与其他国家的一些语言水平标准的比较研究、基于学习者自我评估的大规模调查、基于专家评估的语言标准相关度研究等。这些研究已经取得了一些初步的研究成果,具体请参考后续的相关研究成果。

Q 《标准》对今后的HSK考试在考试题型、考试难度等方面会有什么样的影响?

A 《标准》是指导国际中文学习、教学、测试与评估各环节的规范,将为HSK考试提供总体指导,主要体现在国际中文教育考试的理论和理念上,如:以学习者为中心的理念;突出中文特色,强调中文“四维基准”,全面夯实中文基础;通过言语交际能力、话题任务内容、语言量化指标,以及听、说、读、写、译五种语言基本技能,全方位提升国际中文教育质量和学习者中文水平等。但《标准》并不等同于HSK命题和实施的考试大纲。

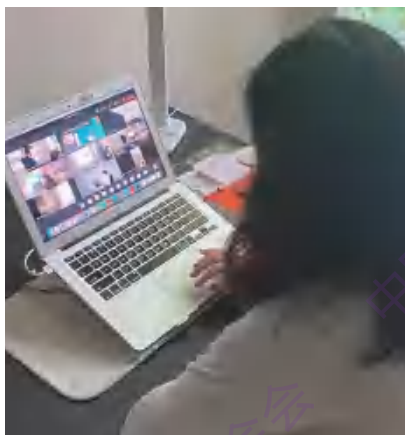
HSK将依据《标准》,在保持现有六个级别考试稳定的基础上,首先增加HSK高等(7-9级),形成“三等九级”考试等级体系,预计于今年年底试考,明年初正式推出。HSK高等将参考《标准》进行整体规划与设计,着重考查考生的综合技能、多种认知能力、跨文化交际能力以及对具有普适性、人类共通文化内容的掌握等。



уровня (ступеней 7-9) предназначено для учащихся, которые стремятся к профессиональному уровню и имеют отличные способности к китайскому языку. Тем не менее, соответствующих исследований по обучению и тестированию, которые подходят для этого, все еще недостаточно. Что касается преподавания, то сейчас не так много дискуссий об учебных ресурсах и методах обучения. Мы с нетерпением ждем дальнейших исследований ученых, занимающихся международным обучением китайскому языку. Что касается тестирования, то соответствующие исследования продолжаются. Chinese Test International (CTI) в должное время запустит новую серию тестов HSK. Продвинутый тест HSK будет разделен на три ступени с помощью одной контрольной работы, которая компенсирует “феномен потолка” объяснения оценок баллов уровня 6 предыдущего HSK.

Отражая характеристики онтологии китайского языка, «Стандарты» также обращают внимание на интеграцию или корреляцию с некоторыми стандартами владения языком в других странах, что в основном отражается в структуре и рамках стандартов, в рекомендации и справочных материалах некоторых ключевых описаний и в сходимости консистенции среди всех уровней и ступеней. Чтобы оценить степень достижения вышеуказанных целей, мы начали сравнительное исследование «Стандартов» с некоторыми стандартами владения языком в других странах, крупномасштабное исследование, основанное на самооценке учащихся, и исследование релевантности языковых стандартов на основе экспертной оценки. В этих исследованиях были достигнуты некоторые предварительные результаты исследований, обратитесь, пожалуйста, к результатам последующих исследований для получения подробной информации.

Q Какое влияние «Стандарты» окажут на будущие экзамены HSK с точки зрения тестовых вопросов, сложности теста и т. д.?



Q 《标准》研发过程中有没有令人印象深刻的幕后故事？

A 在研制《标准》的三年多时间里，我们经历了很多难忘的事情，印象最深的还是课题组成员表现出的强烈的使命意识和责任意识。刘英林教授作为项目首席专家，以建设中文标准、发展HSK考试为自己的使命，为《标准》研制付出了巨大心血，为研制框架、研制理念、整体规划等提供了很多意见与建议，为项目的顺利推进保驾护航。在项目审定时期，刘老师身体有恙，住院治疗期间仍心系《标准》，多次电询《标准》进展，每次通话至少半个小时以上。王理嘉教授在身患重病、身体日渐虚弱的情况下，仍旧为汉语拼音教学难题及《标准》建设劳神费心。王老师在去世前还将珍藏的论文手稿交予课题组，希望能为《标准》的学理研究贡献一份力量。很遗憾王老师没能亲眼看到《标准》的出台，这也是我们最痛惜的地方。其他几位老专家顾问组成员傅永和、李行健、侯精一、张厚粲等老先生，虽都是耄耋之年，仍旧坚持每月参

A «Стандарты» являются нормой для руководства различными аспектами международного изучения, преподавания, тестирования и оценки китайского языка. Они будут служить общим руководством для теста HSK, что в основном отражено в теориях и концепциях международного обучения и теста китайского языка, таких как ориентированная на учащихся концепция; выделение характеристики китайского языка, подчеркивание «четырёхмерного ориентира» китайского языка и полностью консолидирование основы китайского языка; через вербальную коммуникативную компетенцию, содержание тематической задачи, язык количественных показатели, а также основные языковые навыки слушания, говорения, чтения, письма и перевода, всесторонним образом улучшить качество международного обучения китайскому языку и уровень китайского языка учащихся и т.д. Однако «Стандарты» не эквивалентны программе тестирования, по которой осуществляются тестирования и реализации HSK.

HSK сначала добавит по «Стандартам» продвинутый уровень HSK (ступени 7–9) на основе сохранения стабильности существующих шести уровней экзаменов, образуя «трехуровневую» и «девятиступенчатую» систему выставления оценок. Ожидается, что этот тест должны быть приняты испытательным образом в конце этого года и в начале следующего года быть официально запущен. Продвинутый уровень HSK ожидает общее планирование и дизайн в рамках «Стандартов». Он уделяет особое внимание проверке всесторонних навыков кандидатов, множественных когнитивных способностей, навыков межкультурного общения и культурного содержания, которое является универсальным и общим для человечества.

Q Есть ли какие-нибудь впечатляющие закулисные истории в разработке «Стандартов»?

A За более чем три года разработки «Стандартов» мы пережили много незабываемого, но самое впечатляющее – это сильное чувство миссии и ответственности, проявленное членами исследовательской группы. В качестве главного эксперта проекта, профессор Лю Инлинь взял строительство стандартов китайского языка и развитие HSK экзамены как своя миссия, приложил большие усилия для разработки «Стандартов», предоставил множество мнений и предложений по структуре, концепции разработок, общему планированию и т. д., чтобы обеспечить плавное продвижение проекта. В период рассмотрения проекта у профессора Лю было плохое здоровье. Во время периода госпитализации он все еще беспокоился о «Стандартах», много раз заботился о продвижении «Стандартов» через телефон, и каждый звонок приходился не менее чем на половину час или больше. Профессор Ван Лицзя все еще борется с трудностями преподавания китайского пиньинь и построения «Стандартов», даже когда он серьезно болен и слабеет день ото дня. Перед своей смертью профессор также передал рукописи собранных статей исследовательской группе, надеясь внести вклад в академическое исследование «Стандартов». Жалко, что он не смог собственными глазами увидеть релиз «Стандартов» – это то, о чем мы сожалеем больше всего. Некоторые другие старые члены экспертной консультативной группы, такие как Фу Юнхэ, Ли Синцзянь, Хоу Цзинъи, Чжан Хоуцань и т. д., невзирая на старость, по-прежнему настаивают на ежемесячном участии в регулярных встречах экспертов, чтобы внести свой вклад в строительство

加专家例会，为《标准》的建设贡献智慧。

《标准》项目周期长，课题组相互配合，分工协作，为一个共同的目标努力奋斗。部分专家身处海外，克服时空限制，积极参与讨论。疫情期间，课题组仍在线上多次集中讨论《标准》，经常为一个细节而反复讨论，力求至善。凡此种种，令人难忘。

«Стандарты».

Проект «Стандартов» имеет длительный проектный цикл, и исследовательская группа сотрудничает друг с другом, отвечает за свои задачи кооперативным образом, стремясь к общей цели. Некоторые эксперты находятся за границей, но преодолевают ограничение во времени и пространстве, активно участвуя в обсуждениях. Во время эпидемии исследовательская группа по-прежнему собралась для обсуждения «Стандартов» несколько раз в Интернете, часто неоднократно обсуждая детали для наилучшего. Все это незабываемо.

作者信息 Информация об авторе

李亚男，汉考国际总经理助理兼研发总监，邮件地址：liyn@chinesetest.cn

Ли Янань, помощник генерального директора и директор по исследованиям и разработкам Chinese Test International (CTI), адрес электронной почты liyn@chinesetest.cn

张洁，中国人民大学国际文化交流学院讲师，邮件地址：zhang.jie@ruc.edu.cn

Чжан Цзе, преподаватель школы международного культурного обмена Китайского университета Жэньминь, адрес электронной почты zhang.jie@ruc.edu.cn

白冰冰，汉考国际研发专员，邮件地址：baibb@chinesetest.cn

Бай Бинбин, специалист по исследованиям и разработкам в Chinese Test International (CTI), адрес электронной почты baibb@chinesetest.cn

赵杨（通讯作者），北京大学对外汉语教育学院教授，邮件地址：zhaoyang@pku.edu.cn

Чжао Ян (автор-корреспондент), профессор Школы преподавания китайского как иностранного Пекинского университета, адрес электронной почты zhaoyang@pku.edu.cn



月下独酌

李白

花间一壶酒，独酌无相亲。
举杯邀明月，对影成三人。
月既不解饮，影徒随我身。
暂伴月将影，行乐须及春。
我歌月徘徊，我舞影零乱。
醒时相交欢，醉后各分散。
永结无情游，相期邈云汉。

Под луной одиноко пью

Ли Бо

перевод А. И. Гитовича

Среди цветов поставил я
Кувшин в тиши ночной
И одиноко пью вино,
И друга нет со мной.
Но в собутельники луну
Позвал я в добрый час,
И тень свою я пригласил —
И трое стало нас.
Но разве, — спрашиваю я, —
Умеет пить луна?
И тень, хотя всегда за мной
Последует она?
А тень с луной не разделить,
И я в тиши ночной
Согласен с ними пировать,
Хоть до весны самой.
Я начинаю петь — и в такт
Колышется луна,
Пляшу — и пляшет тень моя,
Бесшумна и длинна.
Нам было весело, пока
Хмелели мы втроем.
А захмелели — разошлись,
Кто как — своим путем.
И снова в жизни одному
Мне предстоит брести
До встречи — той, что между звезд,
У Млечного Пути.

Глядя на луну, вспоминаю о далекой

Чжан Цзюлин

перевод Л. Мясникова и С. Плотникова

Над задумчивым морем
Поднялась луна в тишине.
Край небес весь заполнив собой,
Отразилась в волне.
Мне, влюбленному, ночь —
Показалась уж слишком длинна.
Я свечу погасил.
Все залила сияньем луна.
Плечи платьем прикрыл, —
Вечера от росы холодны.
Почему не могу
Дотянуться рукой до луны?
Я б сорвал ее с неба,
Поднес бы любимой своей,
Но со мной ее нет,
Лишь во сне, может, встретимся с ней.

望月怀远

张九龄

海上生明月，
天涯共此时。
情人怨遥夜，
竟夕起相思。
灭烛怜光满，
披衣觉露滋。
不堪盈手赠，
还寝梦佳期。



选读示例
(六)

《论语》

Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньюй») Часть шестая

袁庆德 Юань Циндэ
翻译 马亚茨基 Д. Д. Маяцкий





1

子曰：

“志于道^①，据于德^②，
依于仁^③，游于艺^④。”

《论语·述而》第6章

Учитель сказал: «Направляй всю свою волю
на достижение Дао-Пути^①,
будь добродетелен^②,
опирайся на человеколюбие^③, упражняйся
в искусствах^④»*.

«Беседы и суждения», глава «Я передаю...», фрагмент № 6



* Перевод высказывания приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 157–236. С. 180.

【注释】
КОММЕНТАРИИ

① 志：向往，追求，这里是“立志学习”的意思。

道：指从政所需掌握的知识 and 技能，包括后面所说的“艺”。

② 据于德：把德作为基础。德：道德修养，主要是忠信（忠诚守信）。

③ 依于仁：把仁作为前提。
“仁”指的是爱别人、设身处地地为别人着想、真心诚意地帮助别人的一种道德规范，是比“德”更高的道德规范。关于“仁”的具体内容，我们将通过一个专题来说明。

④ 游：游览，这里指广泛地学习。艺：指礼乐和《诗经》、《尚书》《仪礼》《乐》等古代文献。《诗经》是周代的一本诗集，《尚书》是一部历史著作，《仪礼》是一部记载周代礼仪制度的著作，《乐》是一部阐述音乐理论和记载古典乐谱的著作，后世失传了。

① 志：«обращаться сердцем к...», «стремиться к...». Здесь подразумевается «направить волю к учебе».

道：«дао», подразумеваются знания или умения, включая называемые далее «искусства», которыми должны были овладевать готовившиеся к государственной службе мужи.

② 据于德：то же, что и «основываться на принципах морали».

德：нравственные качества «дэ», главным образом, преданность государю и верность слову, приобретенные в результате самосовершенствования.

③ 依于仁：«опираться на человеколюбие». «Человеколюбие» – нравственное правило, побуждающее проявлять заботу о других, думать о ближних, войти в их положение, искренне помогать. Это правило выше нравственных качеств «дэ». Что именно подразумевается в высказывании про человеколюбие, мы дальше объясним отдельно.

④ 游：«совершать поездку», но в рассматриваемом контексте речь идет об учебе в широком смысле.

艺：конфуцианские «искусства», то есть этикет и музыка, а также такие древние сочинения, как «Книга песен», «Книга истории», «Правила поведения» и «Канон музыки». «Книга песен» – поэтический сборник эпохи Чжоу (1122–247 гг. до н. э.). «Книга истории» – сочинение по историографии. «Правила поведения» – трактат о нормах этикета, принятого в Китае в эпоху Чжоу. «Канон музыки» – впоследствии утраченное сочинение по теории музыки, содержавшее записи нот древних мелодий.

【含义】

Перевод смысла

孔子说：“有志于学习从政治国的知识和技能，要以道德为基础，以仁德为前提，广泛地学习礼乐和经典文献。”

Конфуций сказал: «Всякий, кто стремится приобрести знания и навыки, необходимые для государственного управления, должен опираться на нормы высокой морали, быть человеколюбивым и добродетельным, широко постигать этикет, музыку и классические произведения».

【通释】

Развернутое толкование

孔子指出，要学习从政治国的知识和技能，必须先培养高尚的道德品质——忠信和仁。仁是孔子所提倡的最高的道德规范，而忠信则是基本的道德规范，是培养仁德的基础。孔子主张以德治国和以礼治国，所以在教学中采取品德修养与知识和技能并重的原则，要把学生培养成品德高尚并具有专业知识和技能的从政做官的人才。

这段话也反映了孔子学校的教学内容。孔子学校的教学内容是仿照周代的国立学校安排的。周代的国立学校分为小学和大学两级，教学内容是“六

Конфуций подчеркивает, что всякий муж, овладевающий знаниями и навыками, необходимыми для государственного управления, непременно должен сначала взрастить в себе такие качества высокой морали, как преданность правителю, верность слову и человеколюбие. Человеколюбие – это наивысшая норма нравственности, перевозносимая Конфуцием. Преданность правителю и верность слову – базовые добродетели, создающие основу для прививания себе человеколюбия. Конфуций был твердо убежден, что управлять государством необходимо, опираясь на нормы морали и регламентированные правила этического поведения. Поэтому в процессе обучения мужей он принципиально придавал одинаково важное значение как обретению ими новых знаний и способностей, так и их нравственному совершенствованию, стремясь к созданию таких управленческих кадров, которые были бы компетентны в делах управления и отличались высокой нравственностью.

В данном отрывке раскрыто содержание образовательного процесса в школе Конфуция, который был устроен по образцу государственных училищ эпохи Чжоу. В

艺”，包括“礼”、“乐”、“射”、“御”、“书”、“数”，其中“书”和“数”是语言文字课和数学课，“射”和“御”是射箭和驾驶马车，属于军事体育课。

“射”、“御”、“书”、“数”这四门课程是小学课程。孔子开办的是大学，教授“礼”和“乐”这两门课程，其中“礼”是礼仪课，内容包括吉礼、凶礼、军礼、宾礼、嘉礼，这“五礼”中又包括很多具体的礼仪；“乐”是音乐课，主要教授黄帝、尧、舜、禹、汤、周武王六代的古典音乐，以及人们为《诗经》三百零五首诗谱写的乐曲。音乐是用来配合礼仪的，是在举行礼仪的时候演奏的，所以人们也常将二者合称为“礼乐”。礼乐在上课的时候由老师教授，课后学生还要自学《诗经》《尚书》《仪礼》《乐》等古代文献，有疑难问题随时向老师请教。

总之，孔子学校的课程包括思想品德课、专业课和综合素质课。即使从现代的角度看，这样的课程设置也是很科学的。

те времена казенные учебные заведения делились на малые и высшие училища. В число изучавшихся в них предметов входили так называемые «шесть искусств», включавшие «этикет», «музыку», «стрельбу» (из лука), «езду» (верхом и в колеснице), «письмо» и «счет». Причем, «письмо» подразумевало занятия по устной и письменной речи, «счет» — по математике. Стрельба и езда на лошади либо в колеснице относились к военным дисциплинам и были чем-то вроде физкультуры. «Стрельба», «езда», «письмо» и «счет» преподавались в малых училищах. Конфуцием же было учреждено высшее училище, где он дополнительно включил в программу «этикет» и «музыку». На занятиях по «этикету» изучались правила поведения и обряды, обобщенно называвшиеся «пятью церемониалами», потому что они делились на праздничные, похоронные, военные, встречи гостей и свадебные. Но каждый из «пяти церемониалов» подразумевает более широкое конкретное содержание. «Музыка» — занятия по музыке, на которых разучивались древние мелодии шести эпох, то есть Желтого Императора, Яо, Шуня, Юя, Тана и Чжоуского У-вана, а также напевы, созданные к 305 поэтическим произведениям из «Книги песен». Музыка шла в качестве дополнения к этикету, поскольку исполнялась во время совершения обрядов, поэтому их часто объединяли в пару и называли «ли-юэ» (буквально: «обряды и музыка»). Обряды и музыка преподавались наставниками лично. После уроков ученики должны были еще самостоятельно штудировать древние сочинения «Книгу песен», «Книгу истории», «Правила поведения» и «Канон музыки». При возникновении вопросов им позволялось задавать их учителю в любое время.

Подводя итог, можно констатировать, что в школе Конфуция преподавались дисциплины по содержанию нравственно-идеологические, специализированные и разносторонние. Даже по меркам нынешнего времени такой набор предметов выглядит научно подобранным.



2

子贡问曰：
孔文子何以谓之‘文’也^①？”
子曰：“敏而好学^②，
不耻下问^③，是以谓之‘文’也。”

《论语·公冶长》第15章

Цзы Гун спросил: «Почему Кун Вэньцзы нарекли посмертным именем Вэнь^①? Учитель ответил: «Он был умный и деятельный, к тому же любил учиться^② и не считал зазорным скромно обращаться за советами к нижестоящим^③. Поэтому и нарекли его посмертным именем Вэнь».

«Беседы и суждения», глава «Гунъе Чан...», фрагмент № 15



* Перевод высказывания приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: Восточная литература РАН, 2004. С. 157–236. С. 180.



【注释】

Комментарии

① 孔文子: 孔圉, 春秋时卫国大夫(大夫是周代贵族的爵位名), “文”是他的谥号, “子”是对人的尊称。谓之“文”: 称他为“文”, 也就是授予他“文”的谥号。

② 敏而好学: 勤奋好学。据《礼记·谥法》记载: “勤学好问曰‘文’。”“敏而好学”就是“勤学好问”(勤奋学习, 喜欢向别人请教)。周代的谥法(授予谥号的规则)规定, 有“勤学好问”表现的人, 去世后朝廷就授予他“文”的谥号。

③ 耻: 以……为耻, 把……看成是可耻的。
下: 指地位低下的人。
下问: 向地位低下的人请教。

① 孔文子: Кун Юй, титулованный вельможа царства Вэй периода «Весен и осей» (770–473 гг. до н. э.). «Вэнь» было его посмертным именем.

子: уважительное обращение к собеседнику.
谓之“文”: «назвали его Вэнем», то есть дали ему посмертное имя «Вэнь».

② 敏而好学: «усердно учиться». В главе «Положение о даровании посмертных титулов» сочинения «Записки о ритуале» сказано: «Образованностью (вэнь) называют старание в учебе и любознательность». «Усердно учиться» по сути то же, что и «стараться в учебе и любить спрашивать (других)». Согласно существовавшим в эпоху Чжоу правилам присвоения храмовых имен, «Вэнем» при дворе правителя могли посмертно назвать того, кто при жизни «старательно учился и любил спрашивать (других)».

③ 耻: «стыдиться чего-то», «рассматривать что-то как нечто постыдное».

下: люди, занимающие низкое место в социальной иерархии.

下问: «испрашивать совета у нижестоящих».

【通释】

Развернутое толкование

子贡问孔子，为什么朝廷授予孔文子“文”的谥号，孔子说是因为他勤奋好学，虚心向别人请教。孔子虽然是在阐述周代谥法的规定，但也可以看出他对“不耻下问”的精神的赞美。当时等级制度十分严格，地位高的人向地位低的人请教，需要抛弃等级观念和虚荣心，确实难能可贵。在古代社会，书籍少，人们要想学习知识，很多情况下需要向别人请教，如果没有不耻下问的精神，很难丰富自己的知识，而孔子作为一个知识渊博的学者，非常重视知识，把知识看得比生命还重要，他说：“朝闻道，夕死可矣。”（早晨学到了知识和技能，晚上死了也值得了。见《论语·里仁》第8章）因此，他非常钦佩孔文子的不耻下问的精神，特意把周代谥法里规定的“好问”（喜欢向别人请教）转述成“不耻下问”。在当代社会，图书资料极其丰富，而且随着互联网的发展，学习知识变得非常方便了，如果在哪一方面有疑难问题，到各大搜索网站（中国人大都用百度网）搜一下，往往能找到答案，只是有些比较专业的问题可能找不到答案，还需要向专业人员请教，所以我们还是需要有不耻下问的精神。

Цзы Гун спросил Конфуция, почему Кун Вэньцзы получил при дворе храмовое имя «Вэнь». Конфуций объяснил это тем, что Кун Вэньцзы любил предаваться усердным занятиям, и его способностью без стеснения искать у других наставлений. Несмотря на то, что Конфуций всего лишь сослался на принятое в эпоху Чжоу правило присвоения посмертных имен, все же можно уловить его восторг перед умением «не стесняясь, спрашивать совета». В сословном обществе той поры существовала строжайшая иерархия: чтобы вышестоящий мог обратиться за наставлениями к нижестоящему, требовалось отвергнуть сословные предрассудки и побороть тщеславие, что в действительности случалось крайне редко. В древние времена книг было мало. Когда люди жаждали новых знаний, им приходилось при каждом удобном случае просить наставлений. Расширять свою эрудицию мужам было крайне затруднительно, если они считали зазорным учиться у других. Но Конфуций, образованнейший ученый, высоко ценил знание, дорожил им больше, чем жизнью. Он говорил: «Если утром познаешь Дао-Путь, то вечером можешь умирать»¹ («Беседы и суждения», глава «Община и человеколюбие...», фрагмент № 8). Посему он с большим уважением отнесся к обыкновению Кун Вэньцзы. Он выделил упоминавшееся в чжоуских правилах присвоения храмовых имен выражение «любить спрашивать» (то есть обращаться к другим за советом) и, переиначив, представил его как «не считать зазорным скромно обращаться за советами». В современном обществе доступно огромное разнообразие книжных материалов. Кроме того, по мере развития сети Интернет получать новые знания стало гораздо удобнее: при возникновении вопроса в той или иной области ответ на него можно поискать в любой поисковой системе (для этого китайцы обычно пользуются «Байдун»). Но вот ответы на узкоспециализированные вопросы найти там удается не всегда – в таких случаях все равно приходится отбрасывать всякое стеснение и испрашивать наставлений у других.

¹ Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 170.

3

子曰：
“由^①，诲女知之乎^②？
知之为知之^③，
不知为不知，是知也^④。”

《为政》第17章

Учитель сказал: «Ю^①, научить ли тебя, как определять знание^②? Если знаешь что-либо, полагай, что знаешь^③; а если не знаешь, полагай, что не знаешь. Это и есть знание^④»*.

«Беседы и суждения», глава «Осуществляя правление...», фрагмент № 17



* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 162.

【注释】

Комментарии

① 由：仲由，字子路，孔子的学生。

② 诲(huì)：教。

女(rǔ)：代词，你。

知：懂。

之：代词，它（指老师教的知识 and 道理）。

③ 为：是。

④ 是：代词，这。

知(zhì)：“智”的古字，意思是明智。与前几个“知”意义不同。

① 由：Чжунъю, второе имя Цзылу, ученик Конфуция.

② 诲(huì): «учить».

女(rǔ): местоимение «ты».

知: «понимать».

之: местоимение «это» (то есть тот предмет или истина, которым учит наставник).

③ 为: «быть, являться».

④ 是: указательное местоимение «это».

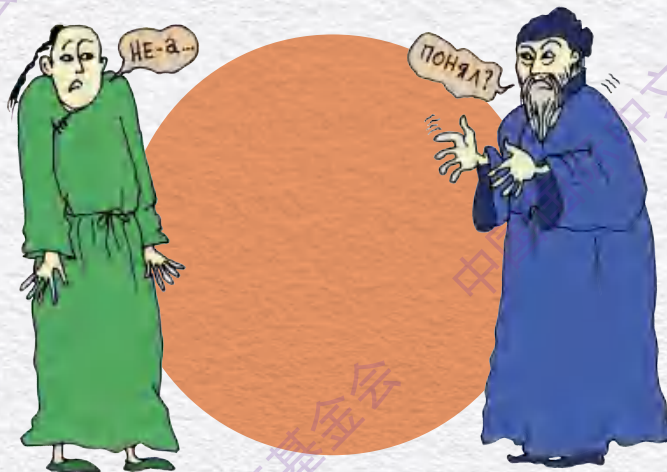
知(zhì): древний вариант написания слова «мудрость», поразумевает «разумность». Данное значение “知” отличается от встречавшегося ранее.

【含义】

Перевод смысла

孔子说：“仲由，我教给你的知识和道理你都懂了吗？懂了就是懂了，不懂就是不懂，这是明智的。”

Конфуций сказал: «Чжунъю, все ли ты понял из того, чему я учу тебя? Коли понял, то думай, что понял. Если же не понял, то думай, что не понял. В этом и заключается мудрость».



【通释】

Развернутое толкование

孔子要求子路在学习上采取实事求是的态度，不要不懂装懂，有了疑难问题要及时向老师或其他人请教。战国时期儒家学者荀子也说过：“知之曰知之，不知曰不知。内不自以诬，外不自以欺。”（懂了就说懂了，不懂就说不懂。既不欺骗自己，也不欺骗别人。见《荀子·儒效》）。要求学生不耻下问，这也是孔子的一贯主张。

Конфуций призывает Цзылу в процессе обучения исходить из реальных обстоятельств: не нужно притворяться понимающим, когда самому что-то неясно. При возникновении вопросов надлежит своевременно обращаться к наставнику или же просить наставлений у кого-то другого. В период «Борющихся царств» (476–221 гг. до н. э.) конфуцианский ученый Сюнь-цзы тоже утверждал: «Знание чего-то называется знанием, незнание же и есть незнание. Не вводите в заблуждение себя и не обманывайте других» (глава «Подражание конфуцианцам» в книге «Сюнь-цзы»). Требование от учеников не стыдиться спрашивать сквозной нитью проходит через все учение Конфуция.



谈谈汉语“连动句”的语法结构类型

О типах предложений с серийной глагольной конструкцией

- 袁庆德 Юань Циндэ
翻译 科尔帕奇科娃 . Е. Е. Колпачкова

在目前通行的现代汉语语法学说中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上的动词性词语的短语。这种短语的组成部分之间在语法上的关系有时很难确定，所以

В современном китайском языке существует особое грамматическое явление — «серийные глагольные конструкции», в которых сказуемым или его центральным элементом выступают «серийные глагольные группы». Под «серийными глагольными группами» понимается последовательность из двух или более слов глагольной природы, зачастую с точки зрения грамматики оказывается трудно определить, в каких отношениях находятся между собой эти элементы предиката. Для решения этой проблемы в популярных описаниях грамматики китайского языка,

常见的汉语语法书、比较有影响的现代汉语教材和对外汉语教材，大都把用这种短语作谓语或谓语中心的句子笼统地称为“连动句”，并能够分析比较简单的“连动句”的语法结构，而对于比较复杂的“连动句”，有时只是根据它所包含的动词性词语的数量简单地分解成几段，如把“他怀着一丝希望去找朋友打听消息”分解成“动·动·动·动”四段，有时再从这几段中分离出几个动词、几个宾语等，这种支离破碎的分析对汉语为母语者影响不大，但对汉语为外语者（汉语学习者）影响比较大，不利于他们了解这种句式的构成方式，不容易学会使用这种句式。

实际上，“连动句”是对几种语法结构不同的句式的笼统称谓，这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构，进而以简驭繁地掌握“连动句”，我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型，供汉语教师和汉语学习者参考。

1. 连动动补谓语句

从构成方式上看，有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看，连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如：

авторитетных учебниках, пособиях и лингводидактических материалах по китайскому языку как иностранному для обозначения предложений, в которых несколько глагольных групп функционируют как единый предикат, чаще всего используется термин «предложение с сериальной глагольной конструкцией». Такой подход позволяет объяснить синтаксическую структуру простых предложений этого типа, однако для более сложных предложений с сериальной глагольной конструкцией либо разбивают предложение на несколько отдельных отрезков в зависимости от количества глагольных групп, например, выделяя четыре компонента «гл. + гл. + гл. + гл.» в предложении 他怀着一丝希望去找朋友打听消息 tā huái zhe yī sī xī wàng qù zhǎo péng yǒu dǎ tīng xiāo xī 'У него теплилась надежда узнать новости у друга', либо выделяя в этих отрезках отдельно глаголы, отдельно дополнения и т. д. Такой подробный анализ не принят у носителей китайского языка, но среди синологов, преподающих китайский язык как иностранный, этот метод представления синтаксической структуры предложений довольно распространен, однако он не способствует пониманию особенностей формирования таких конструкций и не облегчает путь к овладению умением их использования.

По факту формулировка «предложение с сериальной глагольной конструкцией» – это обобщенное название нескольких различных синтаксических моделей, не учитывающее специфику их грамматической структуры. Чтобы помочь изучающим китайский язык студентам разобраться в структуре различных типов предложений с сериальной глагольной конструкцией и затем, двигаясь от простого к сложному, освоить их употребление в языке, мы обобщили синтаксические конструкции, представленные в основных учебных материалах по китайскому языку как иностранному, и хотим поделиться ими с преподавателями и студентами.

1. Предложения с глагольно-комплементной группой в предикате

С точки зрения состава в предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и комплементом. С точки зрения значения комплемент в таких предложениях используется главным образом для выражения цели действия, обозначенного глаголом в сказуемом. Например:



1. 我现在回学院〈上课〉。 *Wǒ xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>*.
'Сейчас я возвращаюсь в институт <на занятия>.'
2. 他下午不去朋友家〈玩〉。 *Tā xiàwǔ bù qù péngyǒujiā <wán>*.
'После обеда он не пойдет к другу <веселиться>.'

上面这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出，在这两个“连动句”中，谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心（时间状语“现在”、“下午”后面的部分）是连动式的动补短语，这种看法是正确的。再如：

Эти два примера взяты из Урока 11 первого тома учебника «Новый практический курс китайского языка». Авторы учебника отмечают, что в сказуемых этих двух предложений 上课 shàngkè 'ходить на занятия' и 玩 wán 'веселиться' выражают цель действий 回学院 huíxuéyuàn 'возвращаться в институт' и 去朋友家 qù péngyǒujiā 'пойти к другу' соответственно. Это, по сути, и есть указание на то, что центральным элементом сказуемых этих двух предложений (то есть частью после обстоятельств времени 现在 xiànzài 'сейчас' и 下午 xiàwǔ 'после обеда') является глагольно-комплементная группа сериального типа, такой подход представляется правильным. Еще примеры:

3. 我得上床〈睡觉〉了。 *Wǒ děi shàngchuáng <shuìjiào> le*.
'Мне нужно лечь в кровать <поспать>.'

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的的。

Здесь 睡觉 shuìjiào 'поспать' выражает цель действия 上床 shàngchuáng 'лечь в кровать'.



4. 你们回家〈吃饭〉吧。 *Nǐmen huí jiā <chī fàn> ba*.
'Возвращайтесь домой пообедать.'

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的的。

Здесь 吃饭 chī fàn 'пообедать' выражает цель действия 回家 huí jiā 'возвращаться домой'.

2. 连动句中谓语句

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动句中谓语句”。从语法意义上看，连动句中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如：

2. Предложения с обстоятельственно-глагольной группой в предикате

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и обстоятельством. С точки зрения значения обстоятельство при глаголе в сказуемом таких предложений главным образом указывает на способ действия, обозначенного главным глаголом. Например:

5. 我们 [坐电梯] 上楼去。 *Wǒmen [zuò diàntī] shànglóuqù.*

'Мы [на лифте] поднялись наверх'.

6. 他 [每天] [坐公共汽车] 回家。 *Tā [měitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huíjiā.*

'Он [каждый день] [(сидя) в автобусе] возвращается домой'.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出,这两个“连动句”的谓语“坐电梯上楼去”和谓语中心“坐公共汽车回家”都是表示工具方式的连动短语,其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是“上楼去”和“回家”的工具方式,这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语,这也是正确的。再如:

Эти два примера взяты из Урока 19 второго тома учебника «Новый практический курс китайского языка». Авторы учебника отмечают, что в сказуемых этих двух предложений 坐电梯上楼去 *zuò diàntī shànglóuqù* 'на лифте подняться наверх' и 坐公共汽车回家 *zuò gōnggòngqìchē huí jiā* 'в автобусе возвращаться домой' указывается средство/инструмент совершения действия — 坐电梯 *zuò diàntī* 'в лифте' и 坐公共汽车 *zuò gōnggòng qìchē* 'в автобусе' соответственно. Это, по сути, и есть указание на то, что в этих двух предложениях сериальная конструкция представлена обстоятельственно-глагольной группой, и такой подход представляется правильным. Еще пример:

7. 她 [带着狗] 出去散步了。

Tā [dàizhegǒu] chūqù <sànbù>

'Она [взяв с собой собаку]

вышла <прогуляться>'.



这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这是一个状中短语,状语是“带着狗”,表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语,补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

Сказуемое этого предложения состоит из трех последовательно представленных глаголов, с точки зрения состава это обстоятельственно-глагольная группа, в которой обстоятельство 带着狗 *dàizhegǒu* 'взяв с собой собаку' указывает на способ реализации действия, обозначенного предикатным центром 出去散步 *chūqù sànbù* 'выйти прогуляться'. Тогда как 出去散步 *chūqù sànbù* 'выйти прогуляться' — это сериальная конструкция глагольно-комplementного типа, в которой 散步 *sànbù* 'гулять' указывает цель действия 出去 *chūqù* 'выйти'.

8. 她 [乘火车] 去北京 <看望老师>。

Tā [chéng huǒchē] qù Běijīng <kànwàng lǎoshī>.

'Она [(сев) на поезд] едет в Пекин <проведать учителя>'.

这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语,状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式,而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语,补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

顺便说一下,《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分把两个状中谓语句(用状中短语作谓语的句子)错误地看成了连动句:

9. 画家 [用墨和水] 画中国画。 *Huàjiā [yòng mò hé shuǐ] huà Zhōngguóhuà.*
'Художник [тушью и водой] рисует Гохуа'.
10. 林娜 [用汉语] 介绍西安。 *Línà [yòng Hànyǔ] jièshào Xī'ān.*
'Лина [по-китайски] рассказывает о гор. Сиань'.

该教材的作者把这两个句子的谓语看成了连动短语,显然是把其中的“用墨和水”和“用汉语”看成了动宾短语,也就是把工具介词“用”看成了动词。实际上,“用墨和水”和“用汉语”是两个表示工具的介宾短语。

3. 连动动宾谓语句

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如:

¹ Гохуа — художественные произведения, выполненные на шелке или рисовой бумаге с использованием минеральных и растительных водяных красок и туши в технике и стиле традиционной китайской живописи.

Сказуемое этого предложения состоит из трех последовательно представленных глагольных групп и является довольно сложной по составу обстоятельственно-глагольной группой. Обстоятельство 乘火车 *chéng huǒ chē* '(с)ев) на поезд' обозначает способ реализации ситуации, выраженной центральным элементом предиката 去北京看望老师 *qù Běi jīng kàn wàng lǎo shī* 'ехать в Пекин проведать учителя', который в свою очередь является сериальной конструкцией глагольно-комплементного типа, в котором 看望老师 *kàn wàng lǎo shī* 'проведать учителя' указывает цель действия 去北京 *qù Běi jīng* 'ехать в Пекин'.

Кстати, отметим, что в разделе «Грамматика» Урока 19 второго тома учебника «Новый практический курс китайского языка» два следующих предложения с обстоятельственно-глагольными группами в сказуемом ошибочно рассматриваются как предложения с сериальной конструкцией:

Авторы учебника считают сказуемое этих предложений сериальной конструкцией, в которых элементы 用墨和水 *yòng mò hé shuǐ* 'используя тушь и воду' и 用汉语 *yòng Hànyǔ* 'используя китайский язык' очевидно рассматриваются как глагольно-объектные группы, то есть инструментальный предлог 用 *yòng* здесь трактуется как глагол «использовать». На самом деле 用墨和水 *yòng mò hé shuǐ* 'тушью и водой' и 用汉语 *yòng Hànyǔ* 'по-китайски' — это предложные группы.

3. Предложения с глагольно-объектной группой в предикате

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует глагольная группа, выраженная глаголом и объектом. Объект, выраженный существительным при глаголе в таких сериальных конструкциях, представляет собой элемент атрибутивной группы, в которой глагол стоит в постпозиции. Например:

11. 他现在没有书(看)。 *Tā xiàn zài méi yǒu shū (kàn).*
'У нее сейчас нет книги, чтобы (почитать)'.
12. 学生们星期天有很多练习(要做)。
Xué sheng men xīng qī tiān yǒu hěn duō liànxí (yàozuò).
'У студентов в воскресенье много упражнений,
(которые им нужно сделать)'.
13. 我们有一些小礼物(要送给你们)。
Wǒmen yǒu yīxiē xiǎo lǐwù (yàosònggěinimen).
'У нас есть небольшие подарочки,
(которые (я) хочу подарить вам)'.
14. 我没有更好的礼物(送给大为)。
Wǒ méi yǒu gèng hǎo de lǐwù (sòng gěi Dà wéi).
'У меня нет подарка получше, (чтобы подарить Дэвиду)'.
15. 我有一个问题(想问问)。 *Wǒ yǒu yīgè wèntí (xiǎng wèn wèn).*
'У меня есть вопрос, (который (я) хочу задать)'.



上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动句用词上的特征，指出它的谓语动词是“有”和“没有”，它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者，而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式，也就不容易使他们学会这种句式。

其实这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语，如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语，“没有书看”的意思是“没有看的书”，是由“没有看的书”转换成的，将中心语“书”移到动词“没有”的后面，结果使定语“看”落在了后面，成了后置定语，同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。

Все эти примеры взяты из Урока 8 третьего тома учебника «Новый практический курс китайского языка», где лишь описываются слова, встречающиеся в таких сериальных конструкциях. Авторы отмечают, что в таких предложениях первым глаголом является *有 yǒu* 'иметь' либо *没有 méi yǒu* 'не иметь', а его дополнение является объектом, подвергающимся воздействию со стороны второго глагола. После второго глагола дополнение не ставится. Такое описание не позволяет студентам, изучающим китайский язык, понять, как строится эта сериальная конструкция, и не облегчает путь к умению ее использовать.

На самом деле, в предложениях этого типа дополнения при глаголах *有 yǒu* 'иметь' либо *没有 méi yǒu* 'не иметь' представляет собой атрибутивную группу, занимающую позицию после определяемого слова. Например, в конструкции *没有书看 méi yǒu shū kàn* 'нет книги почитать' глагол *看 kàn* 'читать' является постпозитивным определением к *书 shū* 'книга'. И конструкция *没有书看 méi yǒu shū kàn* означает *没有看的书 méi yǒu kàn de shū* 'нет книги, которую бы читали' и представляет собой результат синтаксического преобразования, когда вершина *书 shū* 'книга' перемещается в позицию после глагола *没有 méi yǒu* 'не иметь', в результате чего определение *看 kàn* 'читать' оказывается последним в цепочке, превратившись в постпозитивное определение. При этом потребность в структурной частице *的 de* после *看 kàn* 'читать' исчезает.

依此类推，“有很多练习要做”是由“有很多要做的练习”转换成的，“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的，“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的，“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

需要指出的是，在汉语中，当动词“有”的宾语是定中短语，同时该定中短语的定语是动词性词语时，定语一般都放在中心语的后面。例如：

16. 我有一个学生叫苏娜。 *Wǒ yǒu yīgè xuéshēng jiào Sū Nà.*

‘У меня есть студентка, которую зовут Су На.’

这里是说，“我”有一个叫苏娜的学生，而不是说“我有一个学生，这个学生叫苏娜”，如果“我”只有这一个学生，这样理解似乎是正确的，但如果“我”不是仅有这一个学生，这样理解明显是不正确的。

3. 连动宾谓语句

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语，补语表示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如：

Аналогично, в примере (12) конструкция *有很多练习要做 yǒu hěn duō liàn xí yào zuò* была преобразована из *有很多要做的练习 yǒu hěn duō yào zuò de liàn xí* ‘есть много упражнений, которые надо сделать’; в (13) *有一些小礼物要送给你们 yǒu yīxiē xiǎo lǐwù yào sòng gěi nǐmen* ‘есть небольшие подарочки, которые (я) хочу подарить вам’ есть результат преобразования *有一些要送给你们的小礼物 yǒu yīxiē yào sòng gěi nǐmen de xiǎo lǐwù*; в (14) *没有更好的礼物送给大为 méi yǒu gèng hǎo de lǐwù sòng gěi Dàwéi* ‘нет подарка получше, чтобы подарить Дэвиду’ – результат преобразования *没有更好的送给大为的礼物 méi yǒu gèng hǎo de sòng gěi Dàwéi de lǐwù*; а в (15) *有一个想问问的问题 yǒu yī gè xiǎng wèn wèn de wèn tí* ‘есть один вопрос, который хочу задать’ получилась конструкция *有一个问题想问问 yǒu yī gè wèn tí xiǎng wèn wèn*.

Следует отметить, что в китайском языке объект при глаголе *有 yǒu* ‘иметь’ выступает вершиной атрибутивной группы, при этом в самой группе определение, выраженное глаголом, обычно ставится после вершины. Например:

В примере (16) сообщается, что «у меня» есть студентка по имени Су На, а не то, что «у меня есть студентка, эту студентку зовут Су На». Если бы «у меня» была только одна эта студентка, то такая интерпретация была бы правильной, но если «у меня» имеется не один студент, то это будет явно неверное толкование сказанного.

3. Предложения с глагольно-объектной группой в предикате

В предложениях этого типа в качестве единого предиката функционирует группа вида «глагол-объект-комплемент», в которой глагольно-объектная группа выступает вершиной всей конструкции, а комплемент выражает цель действия, называемого глагольно-объектной группой. Предложение, в котором группа «глагол – объект – комплемент» выступает сказуемым, мы называем «предложение с глагольно-объектной и комплементной группами в предикате». Например:

17. 我妈妈让我〈到国营公司找个工。〉
Wǒ māma ràng wǒ <dào guóyíngōngsī zhǎo gè gōngzuò>.

‘Моя мама хотела, чтобы я нашел работу в государственной компании.’

18. 怎样请律师〈帮助自己打官司〉。
Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

‘И как попросить адвоката помочь мне в подаче судебного иска.’

19. 他让丁力波〈去商店给他买光盘〉。
Tā ràng Dīng Lìbō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>.

‘Он послал Дин Либо сходить в магазин для него купить диски.’

20. 老师叫我们〈用中文写个故事〉。
Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>

‘Учитель велел нам написать рассказ по-китайски.’

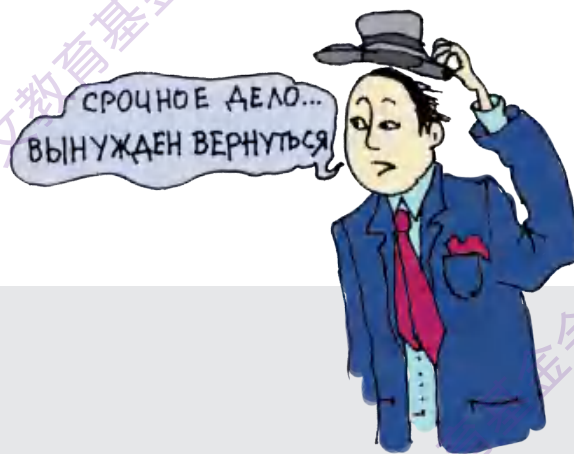


上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”，是“先兼语后连动”式的“连动兼语句”，并把它们分解成“S+V₁+O₁(S₂)+V₂+O₂+V₃+O₃”七个部分，这样分解既繁琐，又显示不出这七个部分之间在语法上的关系。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工”补充说明妈妈要求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波做的事情。

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”，并把它们分解成“S+V₁+O₁+V₂+O₂(S₂)+V₃+O₃”七个部分：

Эти четыре примера взяты из Урока 41 четвертого тома учебника «Новый практический курс китайского языка», где эти четыре предложения рассматриваются как «предложения со связанной и сериальной конструкциями», в которых сначала реализуются отношения связанности, а затем сериальности. По составу его можно разложить на семь элементов: S + V₁ + O₁ (S₂) + V₂ + O₂ + V₃ + O₃. Такое представление структуры довольно громоздкое и не дает понимания того, какие грамматические отношения складываются между входящими в конструкцию элементами. На самом деле сказуемое в этих предложениях реализуется по схеме «глагол-объект-комплемент», и комплемент в них призван пояснить, совершения какого действия требует от объекта подлежащее. Например, в (17) 到国营公司找个工 *dào guó yíng gong sī zhǎo gè gong zuò* ‘найти работу в государственной компании’ поясняет, чего мама хочет от «меня». В (18) 帮助自己打官司 *bāng zhù zì jǐ dǎ guān sī* ‘помочь мне подать судебный иск’ дополнительно поясняет, о чем будет просить адвоката говорящий. В (19) 去商店给他买光盘 *qù shāng diàn gěi tā mǎi guāng pán* ‘сходить в магазин купить для него диски’ уточняет, чего «он» хочет от Дин Либо.

В четвертом томе учебника «Новый практический курс китайского языка» приводятся три примера предложений со связанной и сериальной конструкциями, представленных семичастной структурой S + V₁ + O₁ (S₂) + V₂ + O₂ + V₃ + O₃:



21. 副总 有急事 让他 马上 回去。 *Fùzǒng yǒu jíshì ràng tā mǎshàng huíqù.*
 ‘У заместителя директора было срочное дело, которое заставило его срочно вернуться обратно.’

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：

Пример (21) по факту является не простым, а сложным предложением с причинно-следственной связью, в котором отсутствует пауза между частями предложения. Его исходная модель была:

- 副总 有急事，让他 马上 回去。 *Fùzǒng yǒu jíshì, ràng tā mǎshàng huíqù.*
 ‘У заместителя директора было срочное дело, (оно) заставило его срочно вернуться обратно.’

这个因果关系复句的前一分句表示的是原因，后一分句表示的是结果。

В первой части сложного предложения с причинно-следственной связью указывается причина, а во второй – соответствующее следствие.

22. 我 打了 个 电话 叫他 下午 来。 *Wǒ dǎlegè diànhuà jiàotā xiàwǔ lái.*
 ‘Я позвонил ему, (чтобы) попросить его приехать после обеда.’

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：

Это предложение на самом деле является не простым предложением, а сложным предложением цели, в котором исчезла пауза между частями предложения, его исходная модель была:

- 我 打了 个 电话，叫他 下午 来。 *Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.*
 ‘Я позвонил, (я) попросил его приехать после обеда.’

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

Вторая часть предложения указывает на цель действия. Я打了个电话 *Wǒ dǎlegè diànhuà* ‘я позвонил’.

РЕСТОРАН

У НЕГО НЕТ ДЕНЕГ...



23. 他没有钱 (请大家吃饭)。

Tā méiyǒu qián (qǐng dàjiā chīfàn).

'У него нет денег, (чтобы пригласить всех поужинать).'

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语, 属于连动动宾谓语句, 等于说:

Дополнение в этом предложении представляет собой атрибутивную группу с определением в постпозиции, который (к чему относится? Которая? Которое?) эквивалентен предложениям с глагольно-объектной группой в предикате.

他没有 (请大家吃饭) 的钱。 *Tā méiyǒu (qǐngdàjiā chīfàn) de qián.*

'У него нет (на приглашение всех поужинать) денег'

以上我们谈了“连动句”的语法结构类型, 希望能对“连动句”的教学有所帮助。

Мы провели анализ синтаксической структуры предложений с сериальной глагольной конструкцией, который, как можно надеяться, поможет в объяснении этой темы студентам.



同舟共济

Плыть в одной лодке

陈秋 Чэнь Цю 翻译 齐昕 Ци Синь



“同舟共济”从字面上讲，意思是大家同坐在一条船上，只有齐心协力，团结互助，才能安全渡河。这个成语最早由中国古代伟大的军事家、哲学家孙子(约公元前545-公元前470)提出，记录于颇具世界影响力的军事战略著作《孙子兵法》之中。

据说，某天，有人问孙子：“抵御军事进攻的最佳策略是什么？”

Пословица “плыть в одной лодке” в буквальном смысле означает то, чтобы благополучно переплыть реку, люди, находящиеся в одной лодке, должны объединить усилия, проявить дух взаимной помощи и содействия. Впервые пословица прозвучала из уст великого китайского полководца, философа Сунь-цзы (около 545 - 470 д. н. э.), что было записано во всемирно известном трактате о военной стратегии “Искусство войны”.

По преданию, однажды Сунь-цзы задали вопрос: “Какова наилучшая стратегия против нападения?”

孙子回答道：“一个熟练的战术家应该像蛇一样组织他的军队。当有人攻击其头部，蛇会用它的尾巴反击；当有人攻击其尾巴，蛇的头会抵抗；而当有人攻击其中部，蛇的头和尾则都会反击。”

此人继续发问，可否让军队模仿蛇的致命行为？

孙子坚定地回答：“当然。”他指出，军队中的士兵都知道，在一场致命的战斗中，无论胜负，他们都有着共同的命运。即使存在内部竞争，他们也明白，共同努力赢得这场战斗就是在拯救自己的生命，这才符合他们的最大利益。

他还举了一个例子，当时正处春秋时期，吴国和越国经常互相打仗，两国人民也相互敌视。有一次，吴国人和越国人乘坐同一艘船渡河。突然，天空中划过闪电，狂风大作，暴雨倾盆而下，船在波涛和风雨之中飘摇颠簸。吴国人和越国人再也顾不上彼此的仇恨，大家互相救助，吴国人和越国人的手都拉在了一起。大风大雨中，大家相互鼓励，彼此照应，如同左手帮助右手。渐渐地，风停雨住，天空放晴了，大家安全到达了河的对岸。

这个成语在中国文化中用来比喻在艰难的处境中唯有摒弃前嫌，团结互助，同心协力，才能共同战胜困难。例如，自2019年新冠肆虐全球，人类面临共同的敌人——病毒，此时，号召所有人团结起来，用“同舟共济”这个成语就再合适不过了。

孙ь-цзы ответил: “Искусный стратег должен организовать змееподобную армию. Ведь в случае нападения на макушку, змея отбивается хвостом. И если нападают с хвоста, то она отвечает макушкой. А когда враг целится в середину тела, то получает ответ сразу от макушки и хвоста змеи”.

За этим последовал вопрос: “Можно ли научить армии действовать так, как змея?”

Сунь-цзы ответил однозначно: “Разумеется”. По его же замечанию, все солдаты понимают, что они делят общую судьбу в жестоком бою. Несмотря на какие-то разногласия между собой, они соглашаются в том, что общими усилиями одержать победу в бою означает сохранение собственной жизни, и максимально отвечает их общим интересам.

Сунь-цзы также приводит пример своей эпохи, так называемого “Периода весен и осеней”. Часто воевали между собой царства У и Юе, в результате чего их народы находились во вражде. Однажды люди из У и Юе плыли через некую реку в одной лодке. И вдруг небо резко разрезала молния, подул бешеный ветер, хлынул ливень. Лодка беспомощно качалась на волнах. Люди забыли былой вражды, начали помогать друг другу, крепко держали друг друга за руки. В эту трудную минуту они присматривали друг за другом словно правая рука за левой. Потом ветер затих, дождь прекратился. Небо прояснилось. Все благополучно добрались до берега.

В китайской культуре эту поговорку используют, когда призывают людей бросить былую неприязнь, объединить усилия для преодоления трудностей. А когда эпидемия коронавируса разбушевалась в 2019 г., у всего человечества появился единый враг — коронавирус. И данная поговорка подходит больше всего для того, чтобы пробудить во всех народах стран дух объединения.



致敬历史 开启未来

—— 2021年“孔子学院日”活动成功举办

Почитание прошлого, открытие будущего
– с успехом прошел День Института Конфуция 2021



2021年9月27日,由中国国际中文教育基金会组织,以“致敬历史,开启未来”为主题的2021年“孔子学院日”活动在中国北京成功举办。中国国际中文教育基金会理事长、中国科学院院士杨卫出席活动并致辞。孔子学院院长、教师、在华留学学员和中方合作机构代表等100余人出席现场活动,全球孔院通过线上共同庆祝这一属于自己的节日。

今年是设立“孔子学院日”的第八个年头。因为“八”在汉语里与“发展”的“发”谐音,具有“生机勃勃”“发展壮大”之美好意涵,所以本次“孔子学院日”以“致敬历史、开启未来”为主题,既是向孔子学院过去十七年的发展历史和成绩致敬,也是向长期以来为孔院辛勤付出、作出重要贡献的孔院人和伙伴们致敬,同时展示全体孔院人共创美好未来的决心和信心!

27 сентября 2021 г. в Пекине с успехом прошел День Института Конфуция 2021 года. Мероприятие было организовано Китайским международным образовательным фондом изучения китайского языка (CIEF) под девизом «Почитание прошлого, открытие будущего». Профессор Ян Вэй, президент CIEF, академик Китайской академии наук принял участие в торжестве и выступил с приветствием. В праздновании приняли участие более 100 гостей, в том числе директора и преподаватели Институтов Конфуция, иностранные студенты, обучающиеся в Китае, и представители китайских партнерских организаций. Члены семьи Глобальной сети Институтов Конфуция следили за мероприятием в прямом эфире онлайн.

В этом году отмечается восьмая годовщина Дня Института Конфуция. Слово «Восьмерка» в китайском языке омонимично с иероглифом «фа», или «развитием», что означает «динамичный рост» и «многообещающую перспективу». Именно по этой причине «Почитание прошлого, открытие будущего» выбрано в качестве темы нынешнего мероприятия. Она призвана воздать должное прогрессу и достижениям, достигнутым всеми Институтами Конфуция за последние 17 лет, а также услугам и вкладу их сотрудников и партнеров. Это также демонстрирует решимость и уверенность глобальной семьи Института Конфуция в создании лучшего будущего.

十年耕耘、十年收获

“孔子学院日”活动举办之日，首批75位院长获“孔子学院院长纪念奖章”殊荣。孔子学院自成立以来，为帮助所在国人民学习汉语、助力所在国家和中国的教育文化交流、增进中国人民与各国人民相互了解和友谊，发挥着日益重要的作用。孔子学院能够取得今天的成就，离不开中外双方合作机构、广大孔院师生以及社会各界的共同支持和努力。大批爱岗敬业、热心奉献的孔院院长们更是其他人无法取代的核心和关键，他们是中外方的连接点、是双方融合的关键点，他们是孔院发展政策规划的制定者、也是执行者，他们是教育工作者，更是友好的使者。为了表达对孔院院长们为孔子学院和国际中文教育事业所作贡献的崇高敬意，中国国际中文教育基金会决定自2021年起，向在院长岗位累计工作满十年、得到中外方合作机构一致认可的院长颁授“孔子学院院长纪念奖章”。

“‘君子乐其治，是以有终身之乐，无一日之忧’，”智利圣托马斯大学孔子学院外方院长李莲(Lilian Espinoza)用孔子的话语表达了对孔院大家庭的热爱，她说：“我喜欢在这里工作，热爱这份工作。”先后在孟加拉国两所孔院工作的周铭东院长用十年的时间，“从一个初来乍到的‘异乡人’成为了南北大学校长的中国女儿，成为达卡大学校长口中的‘半个孟加拉人’”。院长们对孔院家庭之热爱溢于言表。

黎巴嫩圣约瑟夫大学孔子学院外方院长安东尼·侯卡耶姆(Antoine Hokayem)即将结束五十二年的学术生涯，他说：“现在从孔子学院的岗位上离开我奉献终生的大学，这是我所认为最完美的收场。”巴西圣保罗州立大学孔子学院外方院长保利诺(Luís Antonio Paulino)说：“我很自豪能与许多巴西和中国同事，一起

Десятилетний упорный труд приносит свои плоды

В этом году в День Института Конфуция впервые Медали за долгую службу в качестве директора Института Конфуция вручаются тем, кто проработал в этой должности более десяти лет и чья работа была хорошо признана Китаем и принимающими странами. С момента открытия первого Института Конфуция Институты Конфуция играют важную роль в оказании помощи жителям принимающих стран в изучении китайского языка, содействии образовательным и культурным обменам, а также в укреплении взаимопонимания и дружбы между народами. Эти успехи были бы невозможны без поддержки и усилий всех партнеров программы, преподавателей и студентов, а также общества в целом, но роль, которую играют директора этих Институтов, несомненно, являются наиболее значимой. Будучи связующим звеном между Китаем и принимающими странами, директора Институтов Конфуция принимают непосредственное участие в повседневном планировании, управлении и педагогической работе. В знак признания их отменной службы в этом году в общей сложности 75 директоров получили почетную награду.

«Радость благородного мужа – это радость на всю жизнь без единого дня печали», – процитировала древнего мудреца Конфуция директор Института Конфуция Университета Святого Томаса Чили Лилиан Эспиноза (Lilian Espinoza) для выражения своего чувства и добавила – «мне нравится здесь работать, обожаю эту работу». Другой лауреат, профессор Чжоу Миндун провела последние десять лет в Бангладеше, работая в двух институтах Конфуция. По ее словам, «я превратилась из «иноземца» в почти дочь президента Университета Юг-Север и «наполовину бангладешку» в глазах президента Университета Дакки». Для этих директоров Институтов, которые они возглавляют, по-истине дружная семья.

Профессор Антуан Хокаем (Antoine Hokayem), ливанский директор Института Конфуция при Бейрутском университете Святого Иосифа, собирается уйти на пенсию после 52 года академической деятельности. Он заявил, что «считаю





参与它的建设，成为巴中友谊美好历史的一部分。”院长们对孔院发展之成就充满自豪。

“由于疫情的原因，我们很快转为了线上课程，结果我们的学员人数甚至还大大增加了，这也给了我们很大的信心。”慕尼黑孔子学院外方院长高芳芳认为疫情阻挡不了学员们学习中文的热情。马达加斯加塔那那利佛大学孔子学院外方院长祖拉桑(Holiseheno Zo Eva Rasendra)说：“学习和传播中国语言文化是我毕生的追求。我想继续把我的全部时间和精力，奉献给中文教育事业。”匈牙利罗兰大学孔子学院外方院长郝清新(Hamar Imre)希望还有

уход с поста директора Института Конфуция – лучший способ покинуть университет, где я работал всю жизнь». Как заверил профессор Луис Антонио Паулино (Luís Antonio Paulino), бразильский директор Института Конфуция при Государственном университете Сан-Паулу, «бескрайне горжусь, что работаю со своими бразильскими и китайскими коллегами, быть частью Института Конфуция и частью дружбы двух стран». Все директора полны чувства гордости за достижения Институтов Конфуция.

«COVID-19 заставил нас быстро перейти на онлайн-обучение. Мы не ожидали, что число студентов, регистрирующихся на наши онлайн-курсы, может так сильно вырасти. Это придало нам большую уверенность», – подчеркнула профессор Гао Фанфан, немецкий директор Мюнхенского Института Конфуция, одобряя нескрываемый энтузиазм и упорство студентов по изучению китайского языка во время пандемии. Эти личные истории отражают полную уверенность в будущем Институтов Конфуция.

В зафиксированных в видеокдрах сообщениях и пожеланиях от директоров Институтов Конфуция выражены искренние

机会、还有能力、还有力量继续当孔子学院的院长，再等十年以后，再获得二十年的纪念奖章。

院长们对孔院事业之未来信心满满。

看着视频里那一帧帧精彩画面，听着院长们那一句句衷心祝福，让人深受感动、备受鼓舞。我们相信在包括院长在内的所有孔院人的共同努力下，孔子学院必将继续成为促进两校、两地、两国之间教育合作与交流的优质平台，必将为推动建设人类命运共同体发挥重要作用。

最·孔院，镜头下的温暖与力量

经专家评审，100部作品突围而出角逐“最·孔院”最终奖项。世界各国人民创造的灿烂文化，是人类共同的宝贵财富。孔子学院在开展好汉语教学的同时，也为促进文化知识传播、人民心灵沟通倾注了大量热情和心血。为了向中外社会展现最真实、最温暖、最感人、最幽默的孔院故事，展现世界不同国家和地区的文化，由中国国际中文教育基金会主办、中国教育出版传媒集团支持、面向孔院大家庭发起的“最·孔院”短视频征集活动得到了热烈响应。活动共收到风格各异、创意百出的参赛作品近500部，大家各施其才、各展所长，涌现出一批孔院达人和明星。在“最·孔院”，可以发现全球孔院的美好模样；在“最·中文”，可以聆听全世界说出的中国话；在“最·文化”，可以欣赏不同文明在此交流互鉴的精彩。大众投票的过程促进参与者的心灵沟通，主办方和支持单位设置的奖项重在提升孔院参与活动的热情。

CI.CN，我们共同的云上家园

全球孔子学院(孔子课堂)需要一个以网站为载体的共同的云上家园。孔子学院属于中国，也属于世界。新时期孔子学院将继续坚持开放、

чувства и воодушевления. Совместными усилиями всех директоров, преподавателей, студентов и всех партнеров Институтов Конфуция будут дальше выступать в качестве платформ сотрудничества и обменов на университетском, общинном и национальном уровнях, играя значимую роль в построении сообщества с единой судьбой человечества.

ЦЗУЙ • Институт Конфуция 2021: Тепло и сила, запечатленные на камеру

Еще одним ярким событием мероприятия стало объявление видеороликов, вошедших в шорт-лист конкурса видеороликов «Институт Конфуция ЦЗУЙ • 2021». Культуры, созданные какой-либо одной страной, являются общим достоянием всего человечества. Наряду с преподаванием китайского языка, Институты Конфуция активно продвигают культуру и обмены между людьми. Конкурс призван рассказать самые подлинные, трогательные, трогательные или интересные истории Институтов Конфуция с помощью видеороликов и продемонстрировать разнообразие культур. Организованный CIEF и спонсируемый China Education Publishing and Media Group, он вызвал огромный отклик у студентов и преподавателей Институтов Конфуция по всему миру. Было загружено около 500 коротких видеороликов. Они соревнуются в трех категориях: категория «Институт Конфуция ЦЗУЙ» представляет достижения Институтов Конфуция по всему миру; «Китайский ЦЗУЙ» включает выступления студентов и преподавателей из разных стран и регионов на китайском языке; а «Культура ЦЗУЙ» подчеркивает взаимообмен и взаимозаимствование между разными культурами. Все работы были тщательно оценены жюри. Победители в конечном итоге будут определены на основе публичного голосования. Награды, учрежденные организаторами и вспомогательными подразделениями, направлены на поощрение энтузиазма Институтов Конфуция со всех концов мира к участию в мероприятиях.



Online voting

ZUI · CONFUCIUS INSTITUTE
SHORT VIDEOS

「最·孔院」

短视频投票

2021

09.29

09:00

10.15

24:00

| 北京时间 |

加强协同、不断创新，通过开放吸引中外社会各界更多支持，通过协同不断提质增效，通过创新不断激发内生动力，共同打造一个共赢共生的孔子学院生态圈。中国国际中文教育基金会自成立以来，就一直在为建立一个开放、协同、创新的孔子学院云上家园而不断努力。经过一年多反复打磨，几期开发，孔子学院全球门户网站www.ci.cn终于上线。网站将致力于加强全球孔子学院间的协同，提供更加开放、更加便捷、更加高效的服务，协助中外方合作机构更好地发挥主体作用，促进孔子学院更可持续、更高质量发展。

网站属于所有孔院人。要把网站建设得更好、作用发挥得更实，需要大家共同努力。欢迎大家登录网站，欢迎各孔院入驻网站，欢迎大家把自己的精彩课程、精彩作品共享到网站。

孔子学院作为中外合作举办的语言教学机构，自成立伊始，就一直秉持促进中文国际传播、加深世界人民对中国语言文化了解的宗旨，为增进国际理解作出了应有之贡献。中国国际中文教育基金会将坚持孔子学院共商共建共享的理念，继续与各方合作伙伴携手并肩，共同打造孔子学院健康发展生态圈，共同开创国际中文教育事业新篇章！

(中国国际中文教育基金会 CIEF)

CI.CN : Наш общий дом на облаке

На мероприятии также был представлен новый официальный глобальный веб-сайт по координации Институтов Конфуция (классов Конфуция) в облаке. Институты Конфуция представлены Китаем для всего мира. В современных условиях они будут продолжать служить открытыми, совместными и инновационными платформами для привлечения большего числа партнеров и за счет большего количества инноваций и сотрудничества формировать здоровую экосистему глобальной сети Институтов, которая принесет пользу всем. Со дня создания CIEF работает над достижением этой цели – открыть общий дом Институтов Конфуция на облаке. Результатом нескольких раундов разработки и кропотливых работ за последний год стал запуск веб-сайт глобальной сети Институтов Конфуция www.ci.cn. Старт общего информационного портала усилит взаимодействие всех институтов-членов и предложит более открытые, удобные и эффективные услуги китайским и зарубежным партнерам, что обеспечат устойчивое и качественное развитие Институтов Конфуция.

Веб-сайт создан для глобальной семьи Институтов Конфуция. Его функциональные возможности зависят от вклада каждого участника. Команда поддержки веб-сайта призывает все Институты Конфуция создавать учетные записи, загружать свои лучшие обучающие видео и ресурсы, чтобы больше людей могли воспользоваться преимуществами совместного использования.

Со дня открытия Институты Конфуция, как образовательные учреждения по обучению китайскому языку, развивающее китайско-иностранное сотрудничество, стремятся продвигать китайский язык и культуру по всему миру и углублять взаимопонимание народов. Придерживаясь принципов широких консультаций, совместного вклада и общих выгод, CIEF продолжит работать рука об руку со всеми партнерами для создания здоровой экосистемы Институтов Конфуция в целях достижения новых высот в популяризации международного образования на китайском.

(翻译 杨波 Ян Бо)

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为800–3000字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Объявление о наборе статей в журнал «Институт Конфуция»

Журнал «Институт Конфуция» – это печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, имеющее международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский единый государственный номер (CN). Выпуск журнала осуществляется под руководством Китайского международного образовательного фонда изучения китайского языка в сотрудничестве с Шанхайским университетом иностранных языков. Этот двухмесячный журнал выходит в одиннадцати двуязычных вариантах с параллельным текстом – это китайско-английское, китайско-французское, китайско-испанское, китайско-русское, китайско-немецкое, китайско-итальянское, китайско-португальское, китайско-арабское, китайско-тайское, китайско-корейское и китайско-японское издания.

На данный момент требуются статьи на следующие темы:

1. Обучение китайскому языку за рубежом: преподавание, изучение, исследования, экзамены;
2. Истории Института Конфуция. Расскажите об Институте Конфуция со своей точки зрения. Особенно приветствуются интересные истории, произошедшие в отделениях Института Конфуция со специализацией, в образцовых Институтах Конфуция и в международной сети Институтов Конфуция;
3. Культура Китая, межкультурная коммуникация, современная общественная жизнь Китая.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нем.
2. Объем текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакция «Института Конфуция»

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn



即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5/RUB 150

ISSN 1674-9731

